

‡ chuitap † ra'isixa'

Girasol silvestre

Lengua cora
Estado de Nayarit





‡ chuitapira'isixa'

Girasol silvestre





‡ chuitapira'isixa'

Girasol silvestre



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Gua'puaka ti' etse ra'itia'si ti' etsen a'seijre' i' yu'xari ti nainjapua ti'ajta

A. Eijna yu'xari ti' mua'tsigua, nainjapua ti' ti'ijta i' Mexico ti' piti'riki ti' chajta'najme i' nayeri ma guachatime, ma rujimua' ti'xa'pi'ntare' a'ijti tiu'ma'ka i' xajtari.

IV. Ma naimi' guatechain, i' gua'niuka, ti'ti ma tiu'yi'ti, ajta naimi' gua'ye'ira ti' piri'ki.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Nayarit

Anselmo Due Ramírez

Compilación y revisión de los textos en lengua cora**Revisión técnica**

Víctor Serrano Molina

Casiano de la Cruz Chávez

Colaboradores

Maricela Díaz Valentín

Casiano de la Cruz Chávez

Bernabé Pizano Flores

Texto de la presentación en lengua cora

Bernabé Pizano Flores

Casiano de la Cruz Chávez

Traducción

Bernabé Pizano Flores

Casiano de la Cruz Chávez

Jova Cánare Baz

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-35-0

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Ta'seijrati'gua

E'ini guataujmua' seixika aniukarin? ¿E'ini tiu'xa i tika' aniukarin? ¿Ni pakai ramua're tipua' parataxa aniukarin ye seixika nusuye sei tika'ri, eitse' punu' nanamuajre ne neniukarin raxá? Eijna tipua' aniukarin paraxa ayapu kuxe naimi' sarataxajtaka' atata, atata ti tata, kuxenu' guatiausa i niukari, kanin punuji guatanamuare, ajta eitse amiterakan.

Aitutikin raxebe pa'ra'chai eijna i yuxari i ti niukani kin teyusi sati tiuxaxa aupe eche "xika" a xika "maxkrai" ajta maxkrai, tiji i ja' na ti'kmuarabin ajta i jaka na kmuarabin tiu'ta'kare. Aume eirati i muatijra majkin antiu'muare me tijta bakakime aimu ra xapintare tiji guatia tabi'guaka i yauxari me etsen tiauji'be'n aupanu' mua tiutabai majta aigumua iti guatiatabiguaka, majta me tiguamuate, abau'simua ajta tiaite ma' guache aupa eche, ayatuti ti'xa e raujibein, se teusei mi ruigumua jamuan, tia'ta amuaine sa ta tuiren ajtagua seika muaritira eijme yei tiumuaritaka mi bau'si ima guache aupe eche me tiabausime, sajta guaurixaten eise tiumaraka. Eipunuji ajtagua kipe tia sei guatiatagua i yuxari, ayapunu tiuase kuxenu iti tiuruara, tiutaumua, tiukuaina, tiu' taxa, ayapuji i niukar guaseiri majnu' saike tiuxaxa ta'me i taigumua ima guache iya mexicu, tinu kai mujaye eseire i nayeri niuka eite titi guatamuate. Einipu tixa tipuanukai ma'jagua i iguaira ti rua'ra' Musunu' ti paubi? Musunu' ti kuumua? Eininu' naiki' gua'enia ja'menche iti titixamua' etse, nusu iti guaxika, nusu i xure, musu i pini, nusu i ja' ti jeigua ajmua i taikaka. Tipuanu' kai majagua ni sai i iguaira', eiki nanuji gua'enia jamenche i ti tiu'etse nusu chuata, ayapuji tirini tipuanu kai maja eniukari'tan i nayeri niuka, tipuanu' teyau'guaxin i majman muiti tiaite nayeri ti'xa runiukarin, matijpuama guaxua i chanaka japua.

Aitunu'tikin ratiataguaka i yuxari eigua iguaiguakan, ajta teyusi guayan titi te timua'tejme, se'si na tirau'sei, sajta muain guatiapaurixin eijti teiguaugia i yu'xari etse titaniuka' kin tia'xa, teiti kai yaugua'nan eiti titi taumua'mua teme ajta eiti jenieme iti tei'guaigua.

Tia muaine pe' tiaujibein, pajta na tiratexeбен, pejpi ranamua ejti timuaixa ayxu'ri i muajtira i xika ta'namuare, pejpi rautamuare pajta guai'xaten muaigumua. Tiji ruri eijna i niukari, tiajta guamuaten i seika majkaixi ru'muarerajme tatanu' ramuare naimi eiti tibaire i iguaira ti titiumui ti saire tienejme tinuji ayan guataumua tikin yu'xari, ajta nia mainku iti muida niuka kin te'tusi i muajti'ra.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

NATURALEZA

Cómo se siembra el maíz
Estados del agua
Ecosistema terrestre
Ecosistema acuático
Girasol silvestre
Animales vertebrados e invertebrados
Nuestra casa mayor
Las hojas de aguacate
El papel, producto del pino
Cáscara de árbol para curtir piel
Cola de tlacuache
El limón

MI COMUNIDAD

Materiales de la región
Gastronomía de los coras
Maíz bonito
Fenómeno natural de Las estrellas
El progreso de Las Estrellas
La familia
El teléfono
La casa
La radio
La enseñanza
El maíz
El barro

Ta'seirati'gua

Ti TIU'XUA

15	E'ijmeyer'i tijguastia + yuri	15
15	T + i já pu'ama	15
16	Chuata' majguaki'ka	17
18	Jata' majtite'seijre'	19
20	‡ chuitapira'isixa'	21
22	Majti'tiaxua, majtiajkari majta majkai tiajkari	23
24	‡ tachue ti be'	25
26	Xamua'i	26
27	E kuape juketse ta'irayi'	27
28	Mutsiri	28
29	Ya'uxukuasi	29
30	‡ tsinaka	30
31		31

‡ NEHAJTA'NA

32	Tijna' pua'ma tiu'xua	33
32	Nayeri ti ti'gua'kue'ira	33
34	Yuri ti naguase'iri	34
35	Ti guaseijre + xu'ra'bejete	35
36	Iye a'une e'che yepu tiarajtegua Xu'ra'bejete	36
37	‡ nietiaitestiamu'a	37
38	Ti etsen tia'ukaxajtaxi'n	38
39	‡ chi'	39
40	‡ niuka'n	40
41	‡ mua'tijra'	41
42	‡ Yuri	42
43	‡ xari	43

Carne de venado
Clavellino
Jícama silvestre
Hoja de anona

POESÍA

El árbol
El camarón
Rosa Roja
El papá
Mi caballo
A la rueda
La gallina
A la madre
Tristeza
El pececito sediento
Plantas medicinales
La escuela
La rosa roja
Mi maestro
Consejo al niño
El corazón
La hierba amargosa
La chicharra
El amigo
Mariposa
El sombrero
La luna
La flor

44 Muaxa gua'ira' 44
45 Kaipi' 45
46 Xa'ta 46
47 Xujmi xamua'i 47
48 48

NANAMUAJRE'

49 Kiyeti matabe **49**
49 † tuki 49
50 Xuxu' ti pa'ubi 50
51 † tata 51
51 Nekaguayu' 51
52 Ti sikirara' 52
52 † tekuara'i 52
53 † nana 53
53 Xamijri'ra' 53
54 † tsapua ti i'mise' 54
54 Ti ti'guatari 54
55 A'uma tiajaujmua'te 55
55 † xuxu' ti pa'u 55
56 † titi'nemua'te 56
56 E'ijti ti'rajra'ni † pa'ri' 56
57 † niaxajniu'ka 57
58 Tu'pi ti te'ntsijbi 58
58 † tsikira 58
59 Ti ti'aminku 59
60 Atsipu' 60
61 † muku'tsi 61
61 † maxkira'i 61
62 † xuxu' 62

El gusanito	62	‡ chu'inu	62
La ratita	63	‡ naika	63
El machete	63	‡ chu'n	63
La zorra	64	‡ arachui	64
El barzón	64	‡ tasaguari	64
Adiós mi escuela	65	Amatu a'unia tiaja'n mu'ate	65
Saludo	65	Tiaujti'ra'	65
La bandera	66	‡ bandera	66
Mi bandera	66	Nia bandera	66
A la bandera	67	‡ tabandera	67
	68		68

RELATOS

Historia del tlacuache
El burro y el niño
La comunidad Jazmín del Coquito
Caminando entre la lluvia
El susto
Los niños traviesos
El arbolito
La manzana
La tortuga y el pato
El doctor
La familia del zorro
Papá y mamá
La igualdad de género
Suceso histórico
Los primeros pobladores

XAJTARI

70	Ya'uxu muariti'ra'	71
70	‡ puru' ajta ‡ pa'ri'	71
72	Iye natsarijemi	72
73	A'ti ti' guatijabe	73
74	‡ a'tianme tiu'tiaujmuari	75
76	Ti'ritse mejguapi' tia'uka'tse	77
78	‡ kiye ti' kile'in	79
80	‡ mansan tina tiu'rure	81
82	‡ muari ajta ‡ puatu	83
84	‡ titi'ku'i ajta ‡ gua'ta'me	85
86	‡ arachui tiaitestiamu'a	87
90	Taata ajta naana	91
92	Nejra'xa ‡ a'nakimi ti'piti'riki	93
96	E'ijti tiu'ri	97
98	‡ ma anakaikan aguaujchi'tiajra	98
99		99



Cómo se siembra el maíz

Los coras de estos lugares regularmente practican la agricultura ya que es una de las actividades más importantes para el sustento de la familia.

Antes de sembrar el maíz, tienen que acondicionar el lugar donde se va a sembrar. Se desmonta la maleza y se tumban los árboles grandes. Se deja pasar un cierto tiempo para que sequen. Cuando está seco por completo, se procede a la quema del terreno. Terminado este proceso, las condiciones ya están dadas para la actividad. Se esperan las lluvias del mes de junio y julio para depositar los granos sagrados de maíz en el terreno designado.

Después de haber sembrado, brota la maleza, que en ocasiones obstaculiza el desarrollo de la milpa. Aquí empieza otra etapa crucial: limpiar el cuamil. Terminada esta parte, se está al pendiente del desarrollo de la milpa y se espera que broten los elotes para su consumo. Cuando las mazorcas maduran y la temporada de lluvias termina, empieza una de las últimas tareas: la cosecha del maíz. Se almacena y se desgrana para ser consumido por las familias. El maíz es alimentación indispensable y sustento de todos.

Gloria Estrada Alejandro
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

E'ijmeye'i tijguastia ì yuri

‡ nayari mati'jta miyen yuri ti'guastia
naimi'kajmu ti'urebeijchi ajmumijta
ti'puan ariti'guachika' amumijta
tiura'taira tìpu'a meri tiuratairan,
ajmumijta tiguaste'in tìpu'ameri
tiugaste'n ajmumijta rumu'iren,
tìpu'a ari guatu'pika tìpu'a
mekai'che'ta biyeka' ajmumijta
ti'ujtsane'n tìpu'a meri fraguan ì yuri
ajmumijta ra'nasimuan muja'gu'a
mumijta ra'jamuan amamijta
raku'ani.

Gloria Estrada Alejandro
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Estados del agua

El agua que tomamos y con la que vivimos, nos bañamos y regamos las plantas que sembramos como frijol, jitomate, calabaza y flores bonitas, la podemos encontrar en tres estados: sólido, líquido y gaseoso.

Estado líquido

El agua se presenta en estado líquido. Ésta la podemos encontrar en los ojos de agua, arroyos, ríos, el cual consumimos todos los seres vivos.

Estado gaseoso

También la podemos encontrar en estado gaseoso cuando siendo líquido se evapora y se convierte en gas. Un ejemplo claro es cuando calentamos agua en una olla y la destapamos. Podemos observar que se escapa el vapor del agua, integrándose al espacio, para luego reproducirse en nubes.

Estado sólido

El agua se congela y queda totalmente dura. Así, la podemos encontrar en lugares donde hace mucho frío. En los arroyos se congela el agua, se vuelve transparente, si lo apartas se deshace, y si se calienta, también se deshace. En las ciudades transforman el agua en hielo con máquinas especiales.

Rufina Estrada de la Cruz
Escuela E'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Ti i já pua'ma

‡ ja te j̄n ruri, te j̄n i'guaka tiajta raye'ka tiajta te j̄n ti'ipua'ra t̄ipua' ti'ti
teguaste' t̄i' mujme na'ri tumati ajta xutsi na'ri xuxu' t̄i natiu'se'iri.

i seri

‡ já guaika puetse seire' t̄i' seri, jait̄iri ajta já. ‡ seri rubi'. Apu a'uxua a'uti
eigua a'use. A'uti e'jmuamuajme guateura'sin i já, napu rutsajta' ti'neri'
t̄ipua' para'ita'n jata' na ti'kimuajra, guatepua'ri t̄ipua' ari guatepista. Mete
me guachat̄ime mejta'guaka i seri i nepuaise.

Jait̄iri

Ja pu ayen e'ne' kie seijre' t̄ipua' guataujpua're i seri tix̄is̄in t̄i'ji jait̄iri
guateujtagua. Pata' ya'uitapua'ra'ni t̄ipua' já pa'utap̄iste'n t̄i' uitax̄is̄in i
p̄ixkari apuji mat̄i'jta miyen ti'tebiyiku.

Já

Jata'pu ayen jene'ke' seire'ja'ra. Ine rataxajta puseijre' jata' jachietse t̄i
raniat̄ime ajta jatia'naetse t̄i seire' i tejrayer'ka jate'pu pua'muaka seire i já
niate'jneri tiraxajtaka'.

Rufina Estrada de la Cruz
Escuela E'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Ecosistema terrestre

Los seres vivos existen en diferentes lugares. Siempre forman comunidades afines. Por ejemplo, los animales cuando consumen el pasto del campo, y cuando descansan se reúnen en manadas entre los árboles como las vacas, caballos, burros, borregos, chivos, gallinas y puercos. Estos animales están adaptados a un determinado medio. También existen otros animales que están adaptados a medios más apartados entre la selva, como el venado y los conejos, entre otros. Existe una diversidad importante de animales y algunos de ellos se pueden domesticar. Otros no se pueden domesticar por las condiciones de la naturaleza en las que crecen y están aislados del ser humano. Dentro de la biodiversidad existen animales consumidores, descomponedores o productores. Estos tres tipos de agentes mantienen el equilibrio entre los animales permitiendo así la existencia y supervivencia de los seres vivos.

Los productores son las plantas que, a su vez, son consumidos por la mayoría de los seres vivos. Los consumidores son aquellos animales que se alimentan de carne, como: leones, coyotes y buitres. Los descomponedores son los gusanos que deshacen los cuerpos inertes. La reproducción de los seres vivos permite a las especies mantenerse en todo el proceso.

Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, Municipio de El Nayar



Chuata' majguaki'ka

Eijre'me titiaxua a'utina' i ye'muate, mati'jta tiu'ra'ugua'ra naimi'jmu aja'gua' je'rausa're'n metiu'guairan. Ti'jta guapi' guateaxire majta aja'gua' ja'useu'pe'n a'uti tiaja'ubatime tina teu'kien meja'ujaguate' ti' ti'ten; guakasi, kaguayu'se, puru'se, kanea'xi, kaurasi, tekuara'ise, tuixute. Majta seika seijre' me itsita guaki' mejkai naimi' tiusa're'n matiu'guaira ti' ti'ten: muaxate, tatsiuri, naikate, teuxate, tsi'i, kajtsa'i, jaijtsi, cha'tsa, maujye, jiripu, tu'puame, arachui, guabe', naimi' itia guajye'mua ajta tej kai gua'uye'mua. Majtaneu' i'seijre' seika me gua'ki'meka ti' ti'ten guabe', muajye, majta seika. Kamuye naimi'jmu u'teaxijsin. † guabe' kijpu u'teaxijsin neanurara'n puka tiu'tekua'isin, seikajmu mijta iratekua'isin mejye antearua ye bixkite, mua'ra'ikate, tsi'ki kamuye guapi'jmu mu'i, xie'pi'nmu', kamu majta guapi' kijmana'. Ajta ti' ti'ti me ti'kua'ka ti' ti'ti ixa, ti'tine'u ayin tupi teajta seika teite sei're tej guakuika mejkuairi ajta tej guamuare ye metitekimekaj ye metitseirakmua ai mu puen i muajye, ajta guabe, ajta tej guakuaka aime mej guaki itsita ajta mej jeire mej titeararay, majta jeyin seika baujsen ayepu chata tiguante ba'resin ai mu jin kai pi ti te reaxibe.

Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, Municipio de El Nayar



Ecosistema acuático

Los animales que viven en los estanques, arroyos, lagunas y ríos grandes, es porque es su hábitat natural. Algunos de esos animales se salen de sus lugares como las tortugas, cangrejos, víboras y ranas ya que tienen una cierta capacidad intelectual que les permite orientarse para encontrar otros sitios para vivir. De hecho cuando empieza la temporada de lluvias podemos encontrarlos con mayor frecuencia. Por la cantidad de agua y la concentración de los animales, estos animales, se han adaptado a vivir, resistiendo la presión del agua y respirando igual que los demás animales. Otras especies como los peces, mojarra y sanguijuelas sólo pueden salir a la superficie del agua. Estas son algunas de las características de los animales que viven en este ecosistema.

Existe una cadena alimenticia entre estos animales pues algunos viven en el agua y otros en la tierra. Por ejemplo, los peces se alimentan de algunos gusanos e insectos que caen al agua así como de algunas frutas. También existen otros consumidores que son más grandes como las víboras o los mapaches. Esto permite mantener el equilibrio en este ecosistema tan complejo. También la reproducción contribuye al equilibrio y hasta el ser humano se alimenta del ecosistema acuático.

Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e Las Estrellas,
El Nayar, Nayarit



Jata' majtite'seijre'

Jata'me titia'xua autina' mitikajachita'ujme mejnainetse a'jaube nainetse akijne achu puame seikajmu majta aitaki'ka mejeka jinruri majta jatij titen muarise, aijnate, tukisi, ku'ku'te, tekujse, tipu'a merijta ramu'are yemu'rita guatebiyi ajmumijta piti teitaki'ka majta seika kai † mejkai eka jin ru'ri' tij titen kaputaise, siunikairi, chuinute astepuai jakise guate tukijachu puajne mei miyin puame mej jata titesere jata ti pitiriki, majta seika xua mej guakuaka como titen chuinu kukku aimu majta kai jin mui kamu majta guapi kij mana teajta jeikaka kuika tej guakuaka tij titen tukisi jakise guate jainate majta ji yaumuajta kamumi guapi kijmana majta seika jiku, amimu puene mejata titeche.

Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

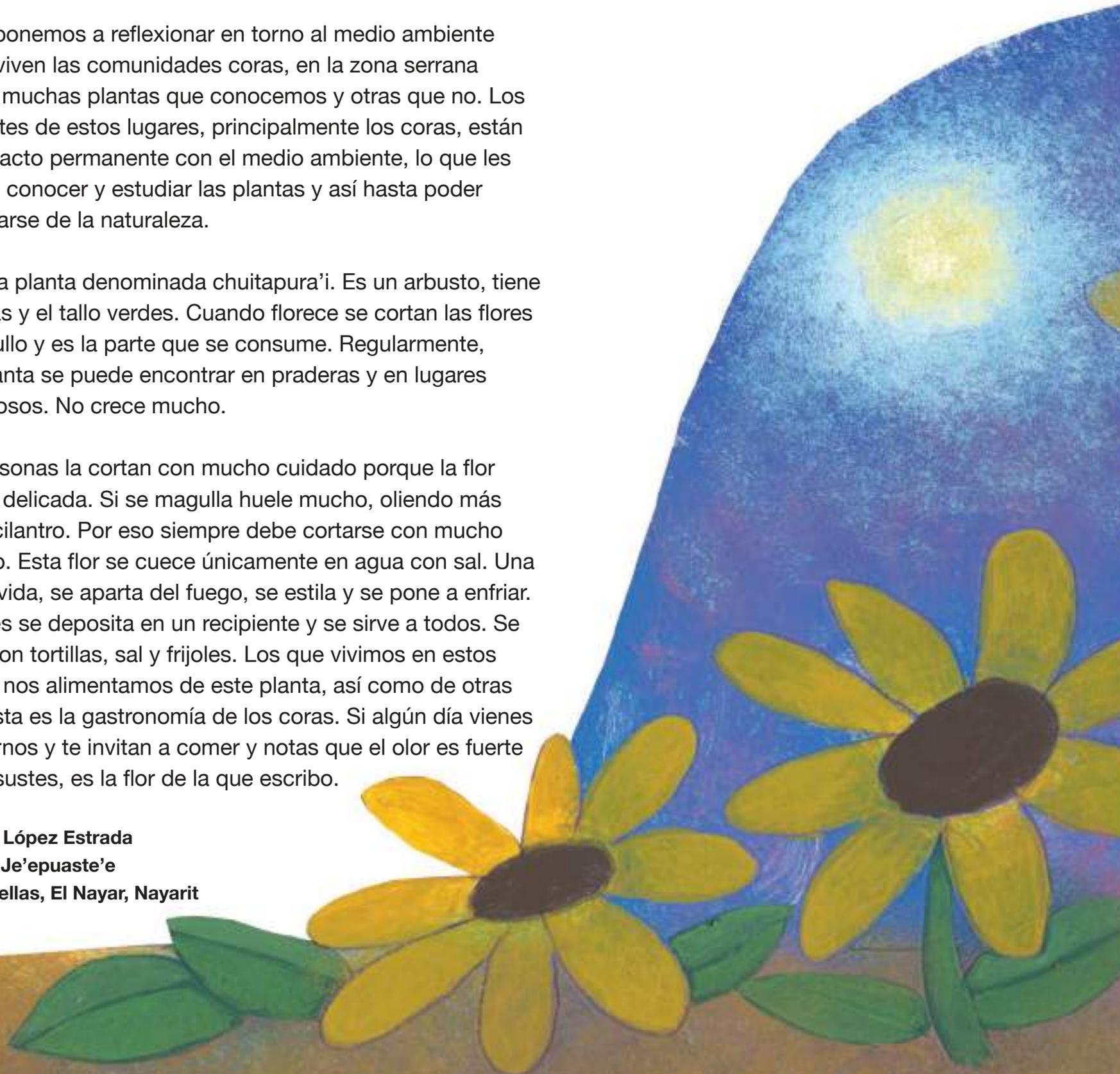
Girasol silvestre

Si nos ponemos a reflexionar en torno al medio ambiente donde viven las comunidades coras, en la zona serrana existen muchas plantas que conocemos y otras que no. Los habitantes de estos lugares, principalmente los coras, están en contacto permanente con el medio ambiente, lo que les permite conocer y estudiar las plantas y así hasta poder alimentarse de la naturaleza.

Como la planta denominada chuitapura'i. Es un arbusto, tiene las hojas y el tallo verdes. Cuando florece se cortan las flores en capullo y es la parte que se consume. Regularmente, esta planta se puede encontrar en praderas y en lugares pedregosos. No crece mucho.

Las personas la cortan con mucho cuidado porque la flor es muy delicada. Si se magulla huele mucho, oliendo más que el cilantro. Por eso siempre debe cortarse con mucho cuidado. Esta flor se cuece únicamente en agua con sal. Una vez hervida, se aparta del fuego, se estila y se pone a enfriar. Después se deposita en un recipiente y se sirve a todos. Se come con tortillas, sal y frijoles. Los que vivimos en estos lugares nos alimentamos de esta planta, así como de otras más. Esta es la gastronomía de los coras. Si algún día vienes a visitarnos y te invitan a comer y notas que el olor es fuerte no te asustes, es la flor de la que escribo.

Aquilino López Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



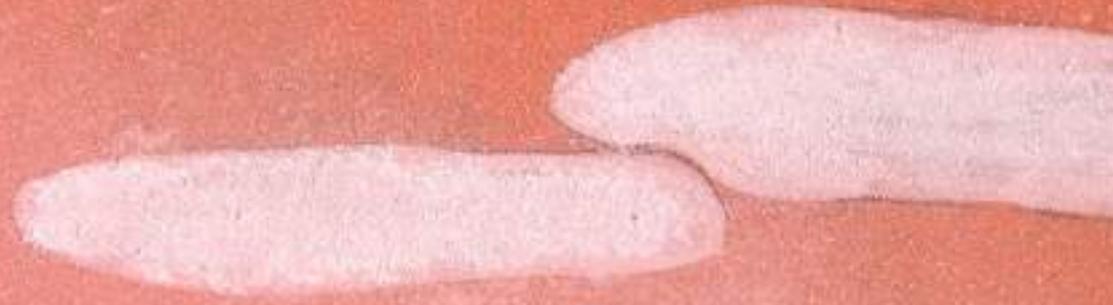
I chuitapira'isixa'

Ayajna mu'tsita' tipiti'riki tipua' nateti'guata'itejte'n eiguapu ti'seijre' i te ti'muajte, ajta i tejkai ti'muajte. Metanme guachejme mu'tsita' a'chu pua'me i náyeri amijmu kin ruxa'puei ayan tijimi tiu'xua.

Ti' i chuitapura'i ti'taka'i, ti'jta xuta' majga'itaka, ti'jta kabatsin i xuta'ira'n, i xamua'ira'n rua'ra ajta i kiya'ra'n kapu ri' guate, guaxua yekuare ajta ti je'ijpua' guae'n eru napepu' ka'npe ajtabeti.

Tipua' meri'jta rajuran kapuxe'pi'n ti irui'tiapina, a'ine tiare'i puja'me. Ruxe'be' tina ri' tiraguaita, mara'uyujra'tsan jaetse, ti' uguakuanen ajmumi ra'kajajsin. Ti' guatiakimuaren pu'ri ajna ipe jamue'i jamuan rakua'ini, pajta unajamuan, amantia imi guachejme amijtu ti'kua'ka titiu'xua ayannajimi ti ti'xuta. Tipua' a'na ayan jimi pagua'muare mamuata'ine pa tiu'kua'ni, tipua' tin mu'ra'ikate', kape ti'igo'u, chuitapira'isixa' pupuen.

Aquilino López Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

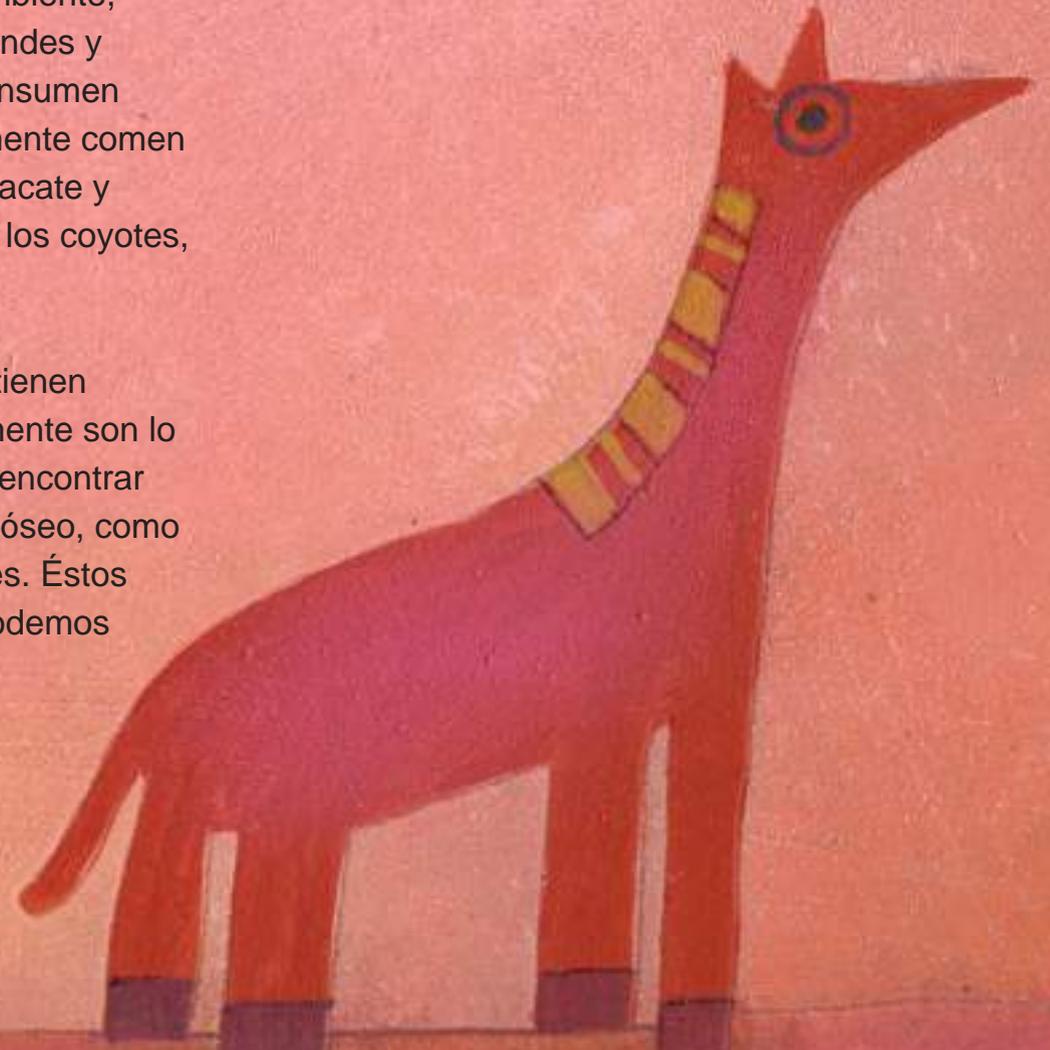


Animales vertebrados e invertebrados

Todos los seres vivos que comparten el medio ambiente, tienen características diferentes. Algunos son grandes y otros pequeños. Los seres vivos más grandes consumen más alimentos y los animales pequeños regularmente comen menos. Sin lugar a dudas casi todos consumen zacate y solamente algunos cuantos son carnívoros como los coyotes, tigres, perros, entre otros.

Dentro de esta diversidad, existen animales que tienen huesos y se les denomina vertebrados. Regularmente son los que tienen un cuerpo grande. También podemos encontrar algunos seres vivos que no cuentan con sistema óseo, como son las lombrices, gusanos, cangrejos, camarones. Éstos se conocen como animales invertebrados. Los podemos encontrar en la tierra o en el agua.

Anónimo





Majti'tiaxua, majtiajkari majta majkai tiajkari

Ayanama titiaxua nainjapua, kamuruxa' guase'iri. Seikajmu bibejme, majta seika kile'n, + majbibejme eiguamu ti'kua'ka majta + majkile'n kamuri' ti'kua'ka, majtaxat'n naimi' ixa kua'ka, majta e'ika meti'tiaki'maka.

Majta seika aba'u majtiakarijme mati' + guakasi, puruxe, kaguayuxe, kaurasi, tuixute, majtagua' seika pajgua'muajte.

Majtamu seika seijre majkai i'tiajkari, majeitse' kile'n ti' amijna + bitsi', jajri, chu'inu, tuki, majtagua' seika. Amime naimi' ayanmu seijre' a'ute tiajta itian a'uchejme, ajtaxa amime majkai tiajkari, seikajmu chuata' a'che, majta seika ajata'.

Anónimo

Nuestra casa mayor

Alguna vez te has cuestionado de dónde venimos, cómo se formó el planeta tierra y todo lo que nos rodea. O la función que desempeñan cada uno de los organismos que existe en la tierra. ¿Te has cuestionado si algún día dejaremos de existir así como todo lo que existe a nuestro alrededor?. Así como los animales los humanos nacemos, nos desarrollamos, nos reproducimos, alcanzamos la etapa de la vejez y dejamos de existir.

Es la misma situación que enfrentan los seres vivos en el planeta. Gradualmente se extinguen los seres que antes formaban parte importante de la tierra.

Ante esta situación nos corresponde a todos mantener y conservar el planeta en buenas condiciones para retardar los efectos negativos. De esta forma podremos mantenerla para las generaciones futuras.

Mario Gutiérrez
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

I tachue ti be'

Niperi a'na asaí gua'mua'tsite e'jitejye'i titesejre, e'itiye'i tiu'sejre ayajna a'utia naimi' e'che, e'ijti ti'tabaire' naimi' ti' ayan ti'sejre', ti' a'na ti' tiu'ra'xijsin, ayanti ti'ma'kan. Itian i' tiaite naimi', ta'irasise'iri tananajetse, tabauxe'n, ta'iratanejtia'xi'n, tiajta baujxe'n tiajta a'na ku'ini.

Ayapucha'ta naimi' i' ti' ayan ti'sejre' xajtajpu ti'tiapua'ri, tipua' tiakai tiamijna a'na ri' ta'itejtia' e'iti tiusejre naimi'.

Ayanna autia e'che naimi'jpu taki'pua i' tia ri' raruren i' tachue tibe' ajta ayanna tite'ma'kan tiajkai ka'nakan tiu'raxiben i'ti ti'sejre' ayanna tiata' naimi' guatiatabaire'n.

Mario Gutiérrez
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit





Las hojas de aguacate

En la naturaleza podemos encontrar una diversidad importante de plantas. Algunas son medicinales, como la hoja de aguacate. Esta planta puede aliviar el dolor de estómago: se cortan las hojas y se ponen a cocer en agua. Al enfriarse, se toma el agua para calmar la molestia.

También existen otras plantas que calman el vómito, el dolor de estómago y el catarro. A estas plantas se les conoce como medicinales.

María Gutiérrez Lobato
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Xamua'i

lyati piti'riki a'une e'che xu'ra'bejete eiguapu
tiu'xua titi'guatari ti' + yaujka guatari tipua'
mu'ku'i muatsajta' para'uyatsan perukaye'n
seituxa'. + ka'ru guatari tipua' mu'xana'miste'
na'ri mua'ku'i na'ri pekastejgua jantaguaita
juguakua'ixi ajtapu guatari tipua' mu're'ku'i.

María Gutiérrez Lobato
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



El papel, producto del pino

Desde que me acuerdo yo no conocía el papel, apenas cuando ingresé a preescolar y primaria lo conocí. Cuando tuve la oportunidad de estar en contacto con los materiales impresos, me llamó la atención y me gustó mucho el color blanco, la textura y limpieza. También las hojas con rayas para escribir porque en ellas puedo escribir muchas cosas; lo que pienso y lo que siento. Lo que estoy escribiendo, cuando lo lean, van a pensar que lo estoy inventado, pero no es así, porque si reflexionas un poco todo lo que está escrito es en papel, y casi todos los productos están en papel o cartón, o también si quieres escribir lo tienes que hacer en papel. Cuando vayas a escribir yo te sugiero que escribas cosas bonitas, y cuando vayas de paseo, en donde hay pinos, no provoques incendios porque en una clase el maestro nos enseñó que el papel lo hacen de aserrín, es decir, del pino porque si algún día se acaban, ¿en qué vamos a escribir?

Heladia Lobatos Solís
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Í kuape jukuetsé ta'irayi'

Í kuape kanu a'na me'teje'seijraka', neuche'nnuni
t'in ramua' niati' ti'tinmua'te, niati' te'jijbe ÷
yu'xarietse na'ranajche tiamua', napu na'seijrate'
÷ ti kuaina, ajta ÷ ti na ti'neti ajta na je'n, ajta
nia etsen tia'uyu'xa ti' ti'tine u'mua're niajta
e'inia ti'mua'tse. Eijna ÷ niajra'yu'xa t'ipua' meri
ra'ujijbe'n yamu tia'utaujmuatsi t'ijin cha'na'jpu'
rajtiau, ÷nia tia'uyu'xaka eru kapu ayen tia'yajna,
t'ipua' na'ri, petigua'mua'tsite'n naimi'jpu ÷ kuape
etsen te'yu'xi'guajmen. Kuapejetsepu etsen
te'ira'time nusu etsen tia'ra'time. Na'ri t'ipua'
pete'yu'xami' ti'titi mua'ranajchi amipejetse
te'yu'xan ajtapana'. T'ipua' perijta te'yu'xa
napaje'ne' te'uyu'xa, kapa je'ipua'pana', na'ri
menti mu'tsita' patame'n kapa rataira ÷ juku,
÷ kuape amimukin rata'guaka, t'ipua' a'na
guara'xin ÷ juku, ti'tani tena'kijetsen te'yu'xan.

Heladia Lobatos Solís
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Cáscara de árbol para curtir piel

La cáscara de algunos árboles es de mucha utilidad para procesar el cuero de los animales, para luego obtener la vaqueta, el guamúchil, el tepemezquite, entre otros. De los árboles se obtiene la cáscara para depositarla junto con el cuero en una pila. Después de haber eliminado el pelo del cuero, en un mes máximo, se obtiene un cuero curtido que se convierte en vaqueta para luego elaborar guaraches de correas.

Hermenegildo Flores López
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Mutsiri

‡ kiye ti'kutsape ti'baire' eigua †pa nabi
guate'igua'n, † imi, asa'xa' ajtagua seika, †
kutsapa'ra'npu ti'tiaba'iri it† jamuan ira'tiajrati
† nabi. T†pua' arina ti'kax†n † ju'xa'ra'n apu'i
ira'tlaJrati, tia'ra'ste je'ita'maxk†ra'i, pu'ri ajna
aitapiri'gua majk†n mijta ka'kai ti'tagua, ajtagua'
seika ti't†.

Hermenegildo Flores López
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



Cola de tlacuache

Seguramente conoces al tlacuache y lo habrás observado en infinidad de ocasiones con aspecto repugnante por las características de su piel.

Así como este animalito existen otros seres vivos pero el tlacuache es respetado y querido por los coras porque es un ser mitológico. En esta ocasión vamos a hablar de él, como medicina. En mi comunidad, la cola del tlacuache se utiliza para abrir el apetito si uno se siente débil y sin fuerza. Nada más hay que cocerlo y tomárselo. Esto fortalece al organismo y, físicamente, se siente uno mejor.

Los animales pueden ser considerados insignificantes por su apariencia pero pensamos así por desconocimiento. Te recomiendo que cuando encuentres un tlacuache, lo admires.

Leticia García Estrada
Escuela Je'epuaste'e

Ya'uxukuasi

Iten a'ute e'che xu'ra'bejete eiguapu tiu'xua
titi'guatari ti' i'kui i ya'uxu kuausi tìpua' mu'ku'i
mua'tsajta' ya'uxukuasi pe auyatsan parukaye'n
i ya'uxukuasi ta' mu'guataka'nisti'ra kape piyen
ti'tseira'mua' i ya'uxu e'ini amipu muatebaire'sin
tìpua' peri a'na ti'jku'ine.

Leticia García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit





El limón

El limón es una planta que crece y se desarrolla en los lugares donde el clima es caluroso y templado. Esta planta tiene muchas hojas de color verde. En sus ramas tiene pequeñas espinas y sus flores son de color blanco. Al caerse los pétalos crece la fruta que con el tiempo se hace más grande. Cuando madura, toma un color amarillo. Entonces ya se puede cortar para usarlo en la comida y darle un mejor sabor. También se pueden preparar jugos de limón. En los medios de comunicación siempre recomiendan consumirlo, ya que previene algunas enfermedades. Por eso hay que plantar más limones y comerlos siempre.

Rufina Estrada de la Cruz
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

‡ tsinaka

‡ tsinaka guastaripu puenia' ‡ ajninei ajta be'se a'uti e'tiajxika, ajta a'uti a'ukimujra. Eijna ‡ tsinaka, eiguapu tiajxama'i rua'rabi'n, ajta tetsikare' kile'ne'jme'n rukiyetse. Xuta kueinabi'n, ‡pua' ari kabatsin apu'i titaka'isin kile'ne', ‡pua' ari a'tebi'ka bibejma'puja'me, ajta ‡pua' ari guatiakuasti guatétiaumuari, pu'ri ajna ri'ri pejrajura pata' jamuan tiu'kua'ini pati'jta ti'kuaka ta' eitse' ajme'ira'ja'ra'ni ‡ kua'ira. Ajtapu na amen ‡pua' jaetse peru'tiajache'n para'ntiye'n. ‡me guatari k'in antiujmua're majmua're tijin ti'baire' me a'najtina' rakua'ka, ‡ kai ayan ku'ini'ra' tajetse tiraba'kare'n, ajta ruxe'be' tiajraguaste'n tiata' a'najtina' rakua'ka.

Rufina Estrada de la Cruz
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Materiales de la región

En lo más retirado y en lo más apartado de la serranía de nuestro estado existe una diversidad natural importante. En ese lugar vive el grupo étnico cora en permanente interacción con el medio ambiente que ofrece y pone a su disposición los recursos naturales necesarios para satisfacer las necesidades de subsistencia.

Si nos ponemos a reflexionar en torno a las características geográficas y las condiciones en que viven, los coras carecen de los elementos más indispensables para poder sostenerse y subsistir. En todos los sectores de este grupo étnico faltan alternativas para integrarse a la vida productiva.

Sin embargo, el vivir aislados de la civilización por cientos de años, les ha permitido conocer el medio ambiente natural a su alcance y adaptarlo a sus propias necesidades. Esto les ha permitido que las generaciones de antes y las actuales superen sus propias expectativas de vida.

Los coras han logrado una gastronomía aprovechando la propia naturaleza: cultivan la tierra y, además de otras necesidades, los árboles han jugado un papel importante en la construcción de viviendas. De esta forma han tenido éxito viviendo apartados de la civilización.

Leticia García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



Tijna' pua'ma tiu'xua

Ayanti piti'riki a'ume a'uchejme + nayeri eiguapu ti'seijre'
majkin guateuJbaire'n naimi', kapu saijna' ayanma
guachejme.

Tipua' na ri' peti'gua'itejte'n e'ijma ene'ke' guachejme, mati
imi piti'riki tikai ti'jmuari'gua, tikai ti'seijre' ti' meye jimí tijna'
ajmi' ti'seijre' tikai ti'ti gua'turatia'.

Ayenia'se papu'ri niau'itajpua'ra, naimi + nayeri ayan'ma jimí
guacheme, muri a'te me'meyan aucheatimen, muri eigua
muatsira guataka eij'mayei guarini tij'kae gua'turatia' imakin
ruri, imakin guabausen naimi, eij'makin tite'taubaire ti'tiuxua
ti'yetiseire ayan'na autia naimi e'che.

Niatí tímuaixate + nayeri muria'te ma'meyan jimí
guachatimen, muri'majta eigua tiu'ríre ti'titi tibaíre makin
guatuabairen, tij' miyamuate, mi kiye ti tu'u, ka'ira' itsita ajta
mutsita ti tiuxua, ajta + chue ma'jetsen tiuguasten, ajta majkin
guauchitarani, aímukin muachè pítiteseire ayan'na jimí'.

Leticia García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



Gastronomía de los coras

Los coras que viven en las serranías conocen muchas cosas, por ejemplo, las plantas. Ellos saben para qué sirven y en qué tiempo se pueden conseguir y cortar.

Existe una planta que se denomina ja'ku'. Da flores amarillas pequeñas. Los coras cortan esas flores y para ellos es una de sus comidas favoritas. Esta planta se puede encontrar en temporadas de lluvia en lugares planos del monte. Las flores se preparan en mole, que huele sabroso y está rico.

Isidoro González Solís
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Nayeri ti ti'gua'kue'ira

‡ nayeri ayenme jimí guachejme metimuajte ti tiu'xua e'iti tibaire sai ajta sai † guastari ti tiu'u.

Ti eijna † ja'ku' xuta teumuabi'n kile'ne'n. Eijna, majgua'itaka ti'jta xuta', gua'kua'ira pupuenia' † náyeri. Guaxua itsita eigua. tìpua' peraguaita, mera'uyatsan, mara'uguaxamua'n, napu tiare'i ajta naámen.

Isidoro González Solís
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit





Maíz bonito

El maíz es el alimento principal de los coras y de gran parte de la humanidad. Con este grano se puede elaborar una variedad de alimentos tradicionales, por ejemplo los coras elaboran atole de maíz, pinole, pozole, nixtamal para hacer tortillas. Para los coras, el maíz es sagrado porque es el sustento de todas las familias. Este grupo étnico siempre toma las medidas pertinentes para su cuidado. Cuando se pizca el maíz, se almacena en chapiles previamente contruidos. Luego las familias desgranar las mazorcas para procesarlas y obtener la masa. Este es un proceso simple y sencillo que les permite subsistir a muchas familias de estos lugares.

Heladia Lobato Solís
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Yuri ti naguase'iri

‡ nayeri ‡ yuri mukin ruxa'puai majta seika ‡
 tiaite. ‡ yuri eiguapu ti'baire' ti ayen e'ne'n
 tia'utagua ti' ‡ siunka', muat+'si, nasimua,
 tiamua, jamua'i, guaxamua', yujra'tsa ajta
 seika. ‡ r'iyuri tiarajtsaguati'ra naimi' a'chu
 tiajpua'mua nayeri, tananapu piriki, kintu ruri.
 Ka'jneiri tia raxa'puai, tiajracha'in. T'ipua'jmeri
 tiu'ra'ujtsane'n karata'tsajta'mu guatiajrine'.
 Amu ra'itai'ba mati'jmi rajtayun metia'nasimuan,
 mara'uti'xin mati'jmi tia'jamuan.

Heladia Lobato Solís
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Fenómeno natural de las estrellas

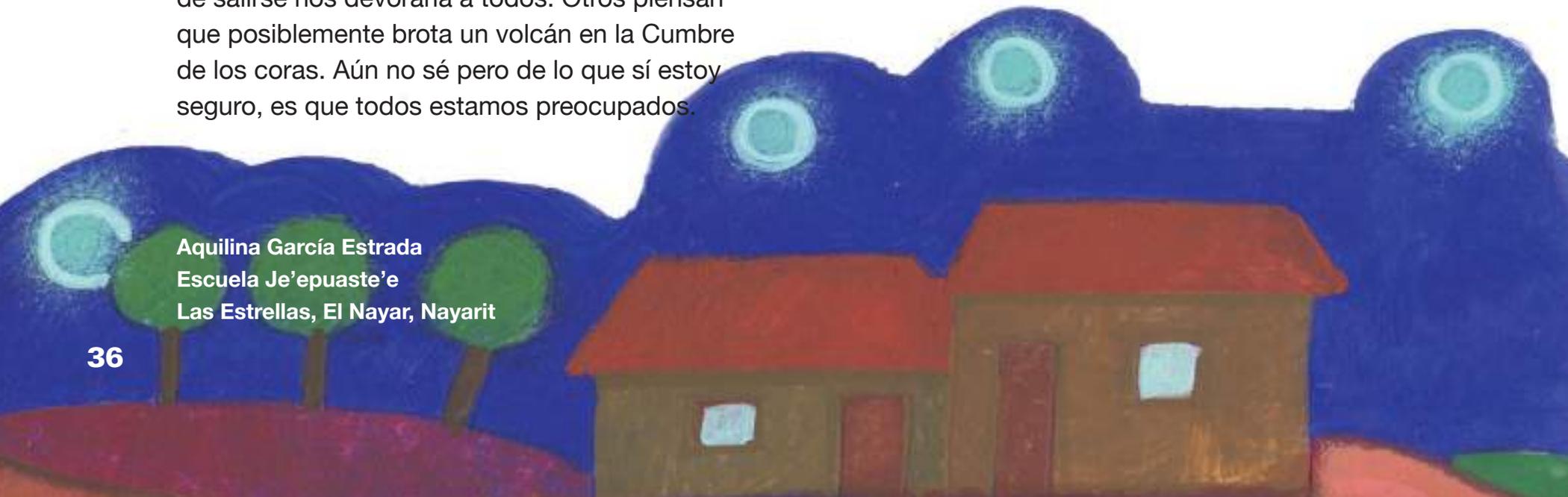
En mi pueblo, Las Estrellas, prevalece un relieve con elevaciones en diferentes direcciones con montañas altas y no existen espacios planos. Las viviendas regularmente están construidas en laderas y siempre que llueve se presentan deslaves poniendo en peligro a las familias. Actualmente se presenta un fenómeno natural que tiene preocupado a todos. Siempre nos preguntamos ¿porqué tiembla la tierra de forma permanente? Como muchos no conocen este fenómeno están asustados. Este fenómeno se da de vez en cuando, sorprendiendo a todos y más cuando es de noche. Ante este fenómeno muchos piensan que existe una víbora gigante que al moverse provoca el movimiento y que de salirse nos devoraría a todos. Otros piensan que posiblemente brota un volcán en la Cumbre de los coras. Aún no sé pero de lo que sí estoy seguro, es que todos estamos preocupados.

Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Ti guaseijre i Xu'ra'bejete

Iye a'une e'che, jrijsajta'tu guachejme, nainjapuapu guabejme i jiri ta'jtiti'jme', kapu guapa'tsa, kijmen'mu guachejme naimi'. Mati'jta meyan ti'tebiye tia'jtata're'jpuja'yi', mati'jta guapi' biye tiu'chuejte ti tiaite uba'nan jaxu'. Ti'jta bita' piti'rijka ajtu ti'tsitunia'jta'yi' tin e'iki mejmi guapi' biye, e'iki ti'i guapi' taujkatse i chue. Yemumi seika ti'mua'tse tin tu'ri sen tiana' ja'ubaijtsi ti'jkuyegui ajmi'. Ajtapu taujkatse, a'chu a'tebi'n ajta guatepuari, ajtagua'pu gua'ja'na guataujka'tsi ajta guatepua' a'tsuka. Seikajmu meyan ti'mua'tse tin, ku'ku'jpu senyegui ajnejsin i ti yegui taki'men, majta seika meyen ti'mua'tse tin taijpusen yegui ajnejsin, menti ja'gua' jrietse.

Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



El progreso de Las Estrellas

En esta localidad denominada Las Estrellas, El Nayar, Nayarit, hace aproximadamente tres años nos visitó gente procedente de la capital. Reunieron a las autoridades y comuneros para informarles del proyecto de agua potable para este pueblo: establecieron los acuerdos y compromisos para poder establecer la red de agua potable. Los habitantes participaron acarreado los tubos y el cemento. Cuando todo estaba ahí, empezaron a tender los tubos. Colocaron los soportes para el sostenimiento de los tubos y construyeron la toma de agua y el tanque de almacenamiento. Posteriormente, se colocaron las llaves en lugares estratégicos. Todos participaron cooperando con mano de obra y acarreado los materiales. Este fue el principal ejemplo de progreso y actualización de este pueblo. Finalmente, se lavó el tanque de almacenamiento de agua y se abrieron las llaves de paso. De esta forma tenemos agua, casi todos los días.

Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Iye a'une e'che yepu tiarajtegua Xu'ra'bejete

Yepu tiu'ri auchant'in ajru'si, a'mamu ja'gua' ja'ube'ju'n + ne'puai utan meja'gua' a'raki, yemu gua'uta'ixate + tiaite iye mejguache tik'in seata'jyegui tepusti' mantan je'ita'xi'n teata'jyegui ratatu'a'ni teara'jbi'jtiagua'. Ujtibi' mi tuyegui ye'tebiijsin jaixajta' seata'jyegui na e'ne'n guaye'n. Sejtayegui ti'ti jeitatix'in ti'ti nu'i cemento muatsiu'etse teata'jyegui tanque guateatagua mentibi a'uti'yegui nakasi ja'tabe teata'jyegui temun ru'kamu'iyite'n tipua' ari amun uguajiste. Amupu'i ure'uja'usixi'sin ajpuyegui ari iku ji're'n sejyegui raye'n. Ajmumi meyen u'ri, metijiya'uba'tixi' ajmumi + nepuajise ti'jaxu'jmua majta sei jita' aijtia'ka' tik'in seijyegui masetiaje'baa'tuitsea'xi', majta seika tiaite ine majgua'utabaire'n mati' ji'raki ajmumi uya'ukami'iyite ajpu'i jiru'reu'ja'usixi' asta iji tejtiku raye'ka ti jantan ajmuaja'ye'i ajta ja'najta' kai.

Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

La familia

Me gustaría que mis padres me quisieran mucho y también jugar con mis hermanos grandes. También me gustaría que me compraran guaraches nuevos y que me hicieran trajes de cora. No me gusta que me regañen cuando no hago bien las cosas, me gusta que me digan y expliquen lo que tengo que hacer.

Yo no tengo padres, siempre observo a mis compañeros y juego con ellos en el mismo grupo. Me doy cuenta que ellos siempre están motivados para estudiar y yo siempre estoy triste.

Les pido a todos los padres que cuiden y atiendan bien a sus hijos para que no estén tristes como yo, porque son el futuro de los pueblos y de las familias. Además ellos algún día podrán apoyarlos.

Gloria Estrada Alejandro
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Ī nietiaĭtestiamu'a

Inetsi napu tina'ranajchi ĩmajna ti'nexe'ba' ĩ niabaujsimua'. ĩ ne'iguamua' nia gua'jamuan guagajka ajta natina'ranajchi ĩma na tináka'kaite'n, mejtinaguabitse'n kanari tĭti'jajkua, ajta ĩ mejkai meyan ti'netia'xi' tipua' niakai xa'pi'n ti'ti ri' guaruren. Na'ranajchi ĩ majna ri' ti'nia'itia e'ine t'ti e'i guaruren.

Inia kanu tibusimua' seikajnu jamuan guaka, ĩ tejnaimi' ti'tamua'te niagua'seirajnuna'yi', napu tigua'ka'niste' ĩ ma ti'gaumua'ten, ajta netsi kapuijta'i.

Ayanuni tia'mua'ixate' naimi' ĩ sejbaujxi, ruxe'be' sajna ri' tigua'ubaujsi', mata' mamĭn a'na amuatiabaire'n, kapu ayan ti'xa'pi'n ĩ sajkai na magauseijra ĩ ruyaujmua'.

Gloria Estrada Alejandro
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit





El teléfono

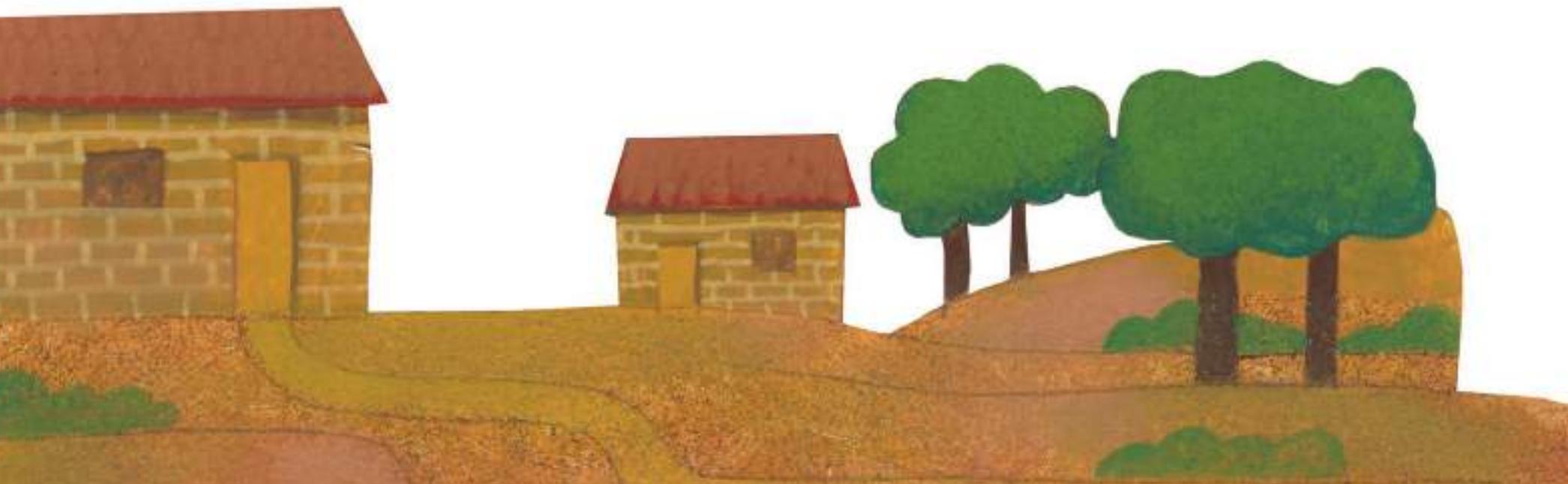
El teléfono es uno de los medios de comunicación más importante para la sociedad, independiente del nivel social al que pertenecen. Para las comunidades indígenas también representa un avance importante, y en mi comunidad, que lleva por nombre Las Estrellas, recientemente se ha establecido una caseta telefónica que da servicio a los habitantes de esta localidad, acortando la distancia para poder dialogar con aquellos familiares que se encuentran en diferentes sitios y que, por la distancia, no podemos estar con ellos para expresar lo que queremos. Yo estoy cursando el quinto grado y en los demás grados habíamos estudiado los medios de comunicación masiva, había escuchado hablar del teléfono hasta que me tocó conocerlo.

Silvino García Flores
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Ti etsen tia'ukaxajtaxi'n

‡ me jetsen ti'xaxa' eiguapu ti'baire', najimi'kapu tabaire' † tejteyanna seijre', kapu je'ijrini tɪpua' tiakai taxa' je'ne'n. Itian tia i'nayeri eiguapu ajta tabaire'. Ayanna a'une e'che auchenpu guaseijre ite seika jamuan tiu'xa ime kai yebejli' je'che, amɪtuetsen tigua'ixa'tia, ayapu cha'tana' tiu'ase kuxe tajamuan iye guatiaba teti'xa, ajta'i a'imɪ iya'utejbet+mua'ja. Kapuche' ruxe'be' ipajya'uba'muaren jamuan patiuxá, amɪjpapu' ajtachuen patɪ'jpi ratájebe. inia niati' ti'nniamua'tiaka anxɪjnine'imua'tijra'etse itɪ ti'tamua'tiajka' amɪpu ta'ixa e'ijti ti'baire', niauchannuxani ramua'reri'.

Silvino García Flores
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



La casa

Las casas recién construidas me llaman mucho la atención ya que nunca las he visto por dentro. También me interesan porque todas las casas son diferentes entre sí, y principalmente porque todas las familias y creo que todos, no sólo yo, siempre soñamos con tener nuestra propia casa. De ahí proviene mi admiración por las casas. También porque son un patrimonio para la familia porque en ellas se puede dormir, preparar los alimentos, recibir a los visitantes y luego hasta se puede vender. En mi comunidad es fácil construir casas con material de la región. Se hacen con ladrillos pero si se quiere algo más sencillo se pueden hacer con palos y otates, con techo de tejas o láminas o con material más resistente como el cemento y la varilla.

Librada de la Cruz González
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

I chi'

‡ netsi napu na'seijrate' t̄ipua' auchen guaseijre'n † chi', t̄ipua' nekai a'na meye'seira, t̄ipua' mauchen rateataguan na ene'kan napu na'sirate' t̄ipua' nekai a'na meye'seira † chi'. T̄ipua' iye a'ume nayeri e'che ja'ti sei najene'n guateaujchi'ten napu seire'ja'me t̄ikai ja'ti sei ayen jene'n guatechi' t̄i naseijre' † chi'. Yepu ti'baire' † chi' pe jetsen juguakuti, pajta pe jetsen tea'uguajamuan, jata ri'ri pe ratuani † chi' t̄ipua' pekaiche' raxie'be' † chi' † t̄i naen. Pata' meja' jiya'utea'chi'ten t̄ipua' kaicha'ta mua'ranajche † chi' † mu j̄in ti'ta'guaka xami nari jaku' j̄ime'n mauchi'teajka. T̄ipua' meri rateki'n ajmumijta ra'nkanajsin teja j̄ime'n na'ri lamina j̄ime'n, seika cemento mu xanea'u j̄ime'n ruchi'teka.

Librada de la Cruz González
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

La radio

La radio es uno de los medios más importantes en la actualidad para nuestra gente y para todos los que vivimos en los lugares más apartados. En mi comunidad establecieron una estación de radio bilingüe donde manejan toda la información en lengua indígena como noticias, avisos, complacencias y también canciones en lengua materna. Es un medio importantísimo para nosotros, ya que algunos no entendemos el español y en las demás estaciones, toda la programación es en español. Es un avance importante para poder comunicarnos y que todos nos escuchen.

Raúl Pizano Lobato
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Í niuka'n

‡ radio ti ja'najtina' ti'ta'ixate', eiguapu ti'baire'.

Ajta eigua tabaire' naimi'ka ite teyan jimi guachejmen, † Chuisete a'ute tia'rajnamua, naimi' † nayeri auchempu guaseijre amijna †me jetsen tia'uxa †nainjapua namuajre' ma taniukak'in tia'uxa, bixa' niuka, nayeri niuka, mi'tsanka niuka, guakiri' niuka, ajta niapuai niuka, me ti'taixate' ti'titi' je'i riki meye a'utia kai a'ranejne' †tian. Ajtamu te'ji'bi yu'xari †ipua' petiu'taijtsi're'n, ajtapu te'jninei chuikari taniukajk'in. Eijna †ma tsajta'n tia'uxatajmua'yi' eiguapu tabaire' † tejmi, seikajpu ajta ji'seijre' ma niapuai niuka k'in tia'uxatajmua'yi', seika tiajjkai ya'uitejmen †'xa am'in guaseijre napu tita'ranajchija'ra †tia ranamua a'najtina'.

Raúl Pizano Lobato
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



La enseñanza

La enseñanza es un factor de cambio para todos. Como alumno me he dado cuenta de esto, a través de los grados que he cursado. Pienso que todos los niños deben ir a la escuela, al igual que yo, porque la educación es importantísima en todos lados. Es importante lo que nos enseñan y aprendemos de la escuela.

Si no existieran escuelas todos estuviéramos atrasados en comparación con aquellos que sí estudian. Algunos que han sobresalido en la escuela, hoy se encuentran en mejores condiciones de trabajo y económicamente, pero también tuvieron que estudiar mucho y sacrificarse, sin embargo, tienen un trabajo más tranquilo, sin cansarse tanto como aquellos que trabajan largas jornadas de trabajo y son mal remunerados. Es muy importante la preparación a través de las escuelas.

Luisa González Bernabé
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

I mua'tijra'

‡ mua'tijra' mejniamua'te iye a'une teje'niamua'te ìne ne'itejte' nu'ri ramua'reri' e'ijti tìbaire' ìma ti'tamua'te ayenia'se nainjapua ì ti'ri niati' ìnia naimi'jmu tiu'mua'te ka'nkai amijna nainjapuapu ruxe'be' ìpe tiu'yi'tigua'n, amajnama ti'tamua'te, tìpua' kai seijre' a'uma tiguaja'mua'te, katu rì' eigua tiu'yi'ti, matì' ì majtiu'jmua'te, seika majkai meyan ti'runa'be' ì me ti'guaumua'tenna majetse eneke ti'muare'jmen eru ayamunu' muare'ri tiu'taujra' matì' ti'guaujmuatè, majtana rì' ma'jetse tigua'najchite' kamu rì' meyan ti'tiakua'na matì' ìma techuma'iri meti'muara'. Aìpukìn kai ayan ti'xa'pì'n ìtia ra'una'be' ìte ti'tamua'te, ìte na rì' ti'guata'itejte'n a'najtina'.

Luisa González Bernabé
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

El maíz

En Las Estrellas, el maíz es nuestra madre. Desde pequeños, nos hemos alimentado con ese grano y gracias a él he crecido para poder compartir este saber de toda mi familia y de quienes vivimos en esta localidad.

Para mantenerlo siempre vivo y al lado de nosotros, lo sembramos año con año, y siempre lo cuidamos muy bien, para que nunca se moleste con nosotros. Por eso, nuestra madre nunca nos abandona, la podemos encontrar en colores como blanco, rosita, azul marino, rojo. Como ves, existe una diversidad en granos, y siempre la mantenemos en casas especiales para que no se sienta mal. Sólo me queda recomendarte que siempre la cuides mucho para que esté siempre con nosotros.

Anónimo

‡ Yuri

Iye a'une e'che tiye tiataujmua'mua Xu'rabete' naimi' ite teyan i'che, ‡ yuri tananapu puen ti a'najtina' tabaujsi' naimi' ite teyan ma'kan, ajta mayejimi majguachejmen, iji ite teri baujsi, amipu taxa'puai, inia neri guabe'se, inejni ti'mua'ixate' tigua'mua'tijra' ‡ niabaujsimua' majta naimi' majmeyen che'. ‡ tanana ta'jkai a'na yatugua'nan, ta' a'najtina' tajamuan yaguakati tiajguastia ti'jta tia'ra'sti ‡ bita'ri, tipua' ari ajnen natu ri' raruren ta'jkai je'i tia'umuajka ‡ tajemi, aijpukin kai a'na yatugua'na, ajta ruseijratabe, pa'ubi'n, mua'xabi'n, kuainabi'n, rua'rabi'n. Papu'ri ramua're e'ijti je'ne'n seijre' ‡ yuri, tipua' tiarita ratsanan natu tiru'rayeijsa chi'ta karata'tsajta' ta'jna ti'guauxa'puain, nanu ti'muaijkate' tipua' peti'jyuri napa raru'ra' a'najtina'.

Anónimo



El barro

Donde vivo hay mucho barro de color negro, rojo y amarillo y otros colores. El barro es un material importante que se usa para elaborar algunos objetos de cocina como el comal, platos, vasos. Se hacen objetos para usarlos en la cocina, ya sea para cocinar, tomar agua o guardar la comida.

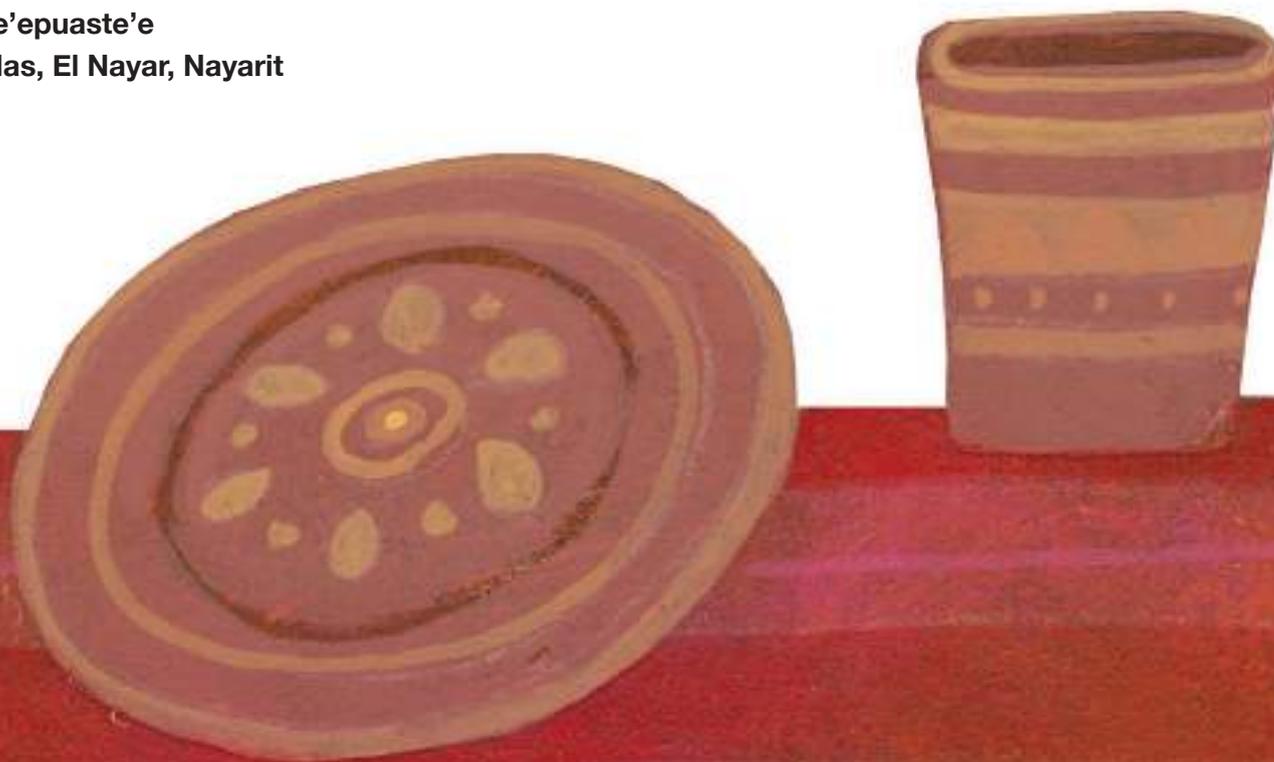
Este material se escarba, se remoja, luego se amasa, para posteriormente elaborar lo que se tenga planeado. Terminado el objeto, se deja secar a la sombra hasta que la temperatura del sol disminuya. Ya que se ha secado se procede a hornearlo para que se endurezca y de esta forma dure más tiempo al usarse.

Heladia Lobato Solis
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

I xari

Iye a'une e'che eiguapu xari guaxua tixu'mua, tipa'ubi ajta tita'xa. Amijna niajmua'ixate' yapu ti'baire' pajtiu'tagua xachuemi, xa'ri, tuxa' pajkin guatia'baire'n pati'jta te'yatsa. i xari peraijche'n pajta ru'teru'nen, tipua' ari ruri apejpi ratesikirare'sin apa arumuasin, tipua' ari guateguan apejpi ra'utegue'ixka, apepi aramasin pati'jpi kin te'yatsan nari pajetsen ti'ti atejtua'ni.

Heladia Lobato Solis
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit





Carne de venado

Los coras utilizan la carne de venado como remedio. Para calmar dolores de estómago, después de haberse tatemado la carne, se guisa y ya cocida se consume para calmar el dolor. También las astas de venado se utilizan con el mismo fin: a los cuernos se les rebaja la rebaba y se ponen a remojar. Después de un buen rato, se toma el jugo y la rebaba de los cuernos se coloca en el lugar donde se siente el dolor.

Como ves, todos los seres vivos pueden aportar algo para la salud, por tal motivo debemos cuidarlos.

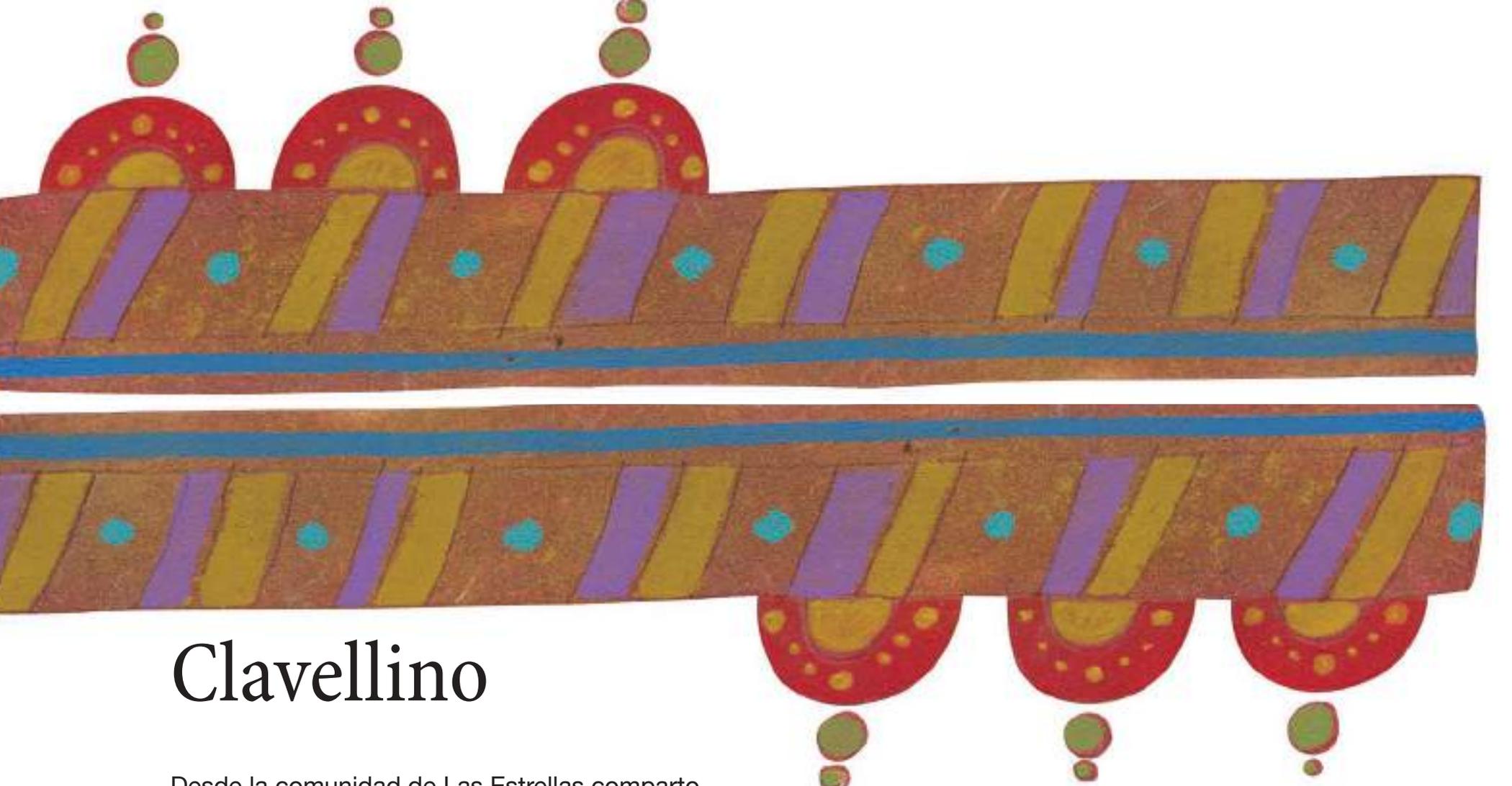
Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Muaxa gua'ira'

‡ muaxajgua'ira' guatari t̄ipua' mua'ku'i,
 para'uteimua'n ajpejpi ijta ra'uyatsan †
 gua'ira'ra'n, pati' ra'uyatsan ajpejpi rakua'ni
 t̄ipua' mua'ku'i, na'ri † e'guara'n parasisen
 ajpejpi ra'tearu'nen, t̄ipua' ari a'tebi'ka ajpejpi
 † ja'ra'ra'n abe'ye'n †pe rakasiseaxi aipe
 antea'ratsi.

Neajtanu mua'ijkate' kape che'pana' tigua'ku'ika,
 eiguamu ti'baire' mi ye'muate nusu m † yaujbete.

Aquilina García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



Clavellino

Desde la comunidad de Las Estrellas comparto algunos saberes que personas adultas han dejado para las nuevas generaciones. Son conocimientos importantes para nosotros, por lo que es fundamental que todos conozcamos de otras culturas.

Existe una planta denominada jabé que tiene las hojas redondas y da flores de color rojo. Esta planta la han usado como remedio para el dolor de estómago: se cuecen las hojas, luego se toma y esta bebida calmará el dolor que tengas para continuar con tus actividades normalmente.

Librada de la Cruz González
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Kaipi'

Iye a'une je'che yepu tearajtegua xu'ra'be'jete,
yanu ti'mua'ixate' t'n guatari + abe' ti'xamua'i
sikirabi'n tiajxamua'i ajta xuta pa'ubi'n.

Guatari + abe' t'pua' mua'ku'i, mi'kampe
ra'uyatsan ajpejpi ru'kaye'n ajpuji guatepua'ri
na'ri pekai ru'ka'i peka run, na'rixa piru'ka'i
pirun. T'pua' peri guarun ajpejpijta uguajkan,
na'rixane'u pekai u'ru.

Librada de la Cruz González
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Jícama silvestre

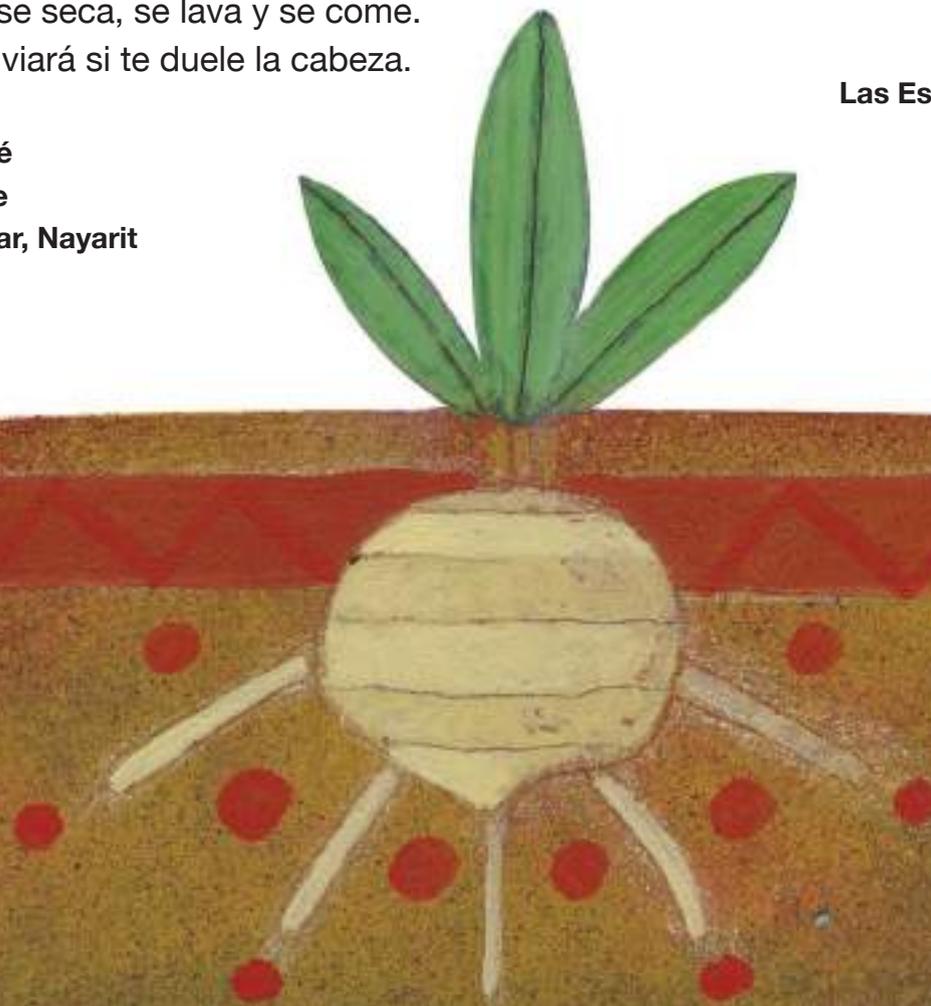
Desde la localidad denominada Las Estrellas, tengo la oportunidad de compartir lo que mis abuelos me han enseñando sobre una planta que cura el dolor de cabeza. Esta planta se conoce como xa'ta. Tiene las hojas largas y no crece mucho. Para usarla como remedio se tiene que sacar la fruta del suelo, es similar a la jícama. La fruta se seca, se lava y se come. Seguramente te aliviará si te duele la cabeza.

Luisa García Bernabé
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Xa'ta

Iye a'une e'che yepu tearajtegua tikin xu'ra'bejete. Yenu ti'mua'ixate' tikin guatari i xa'ta, teaxamua'i siurabi'n ajta teanana'. Guatari i xa'ta tipua' mua'mu'u muaku'i, para'itaiche'n pejmi', tipua' peri ra'itaguaitan ajpejpi raja'usin paratekua'ni ajpuji guatepua'ri.

Luisa García Bernabé
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



Hoja de anona

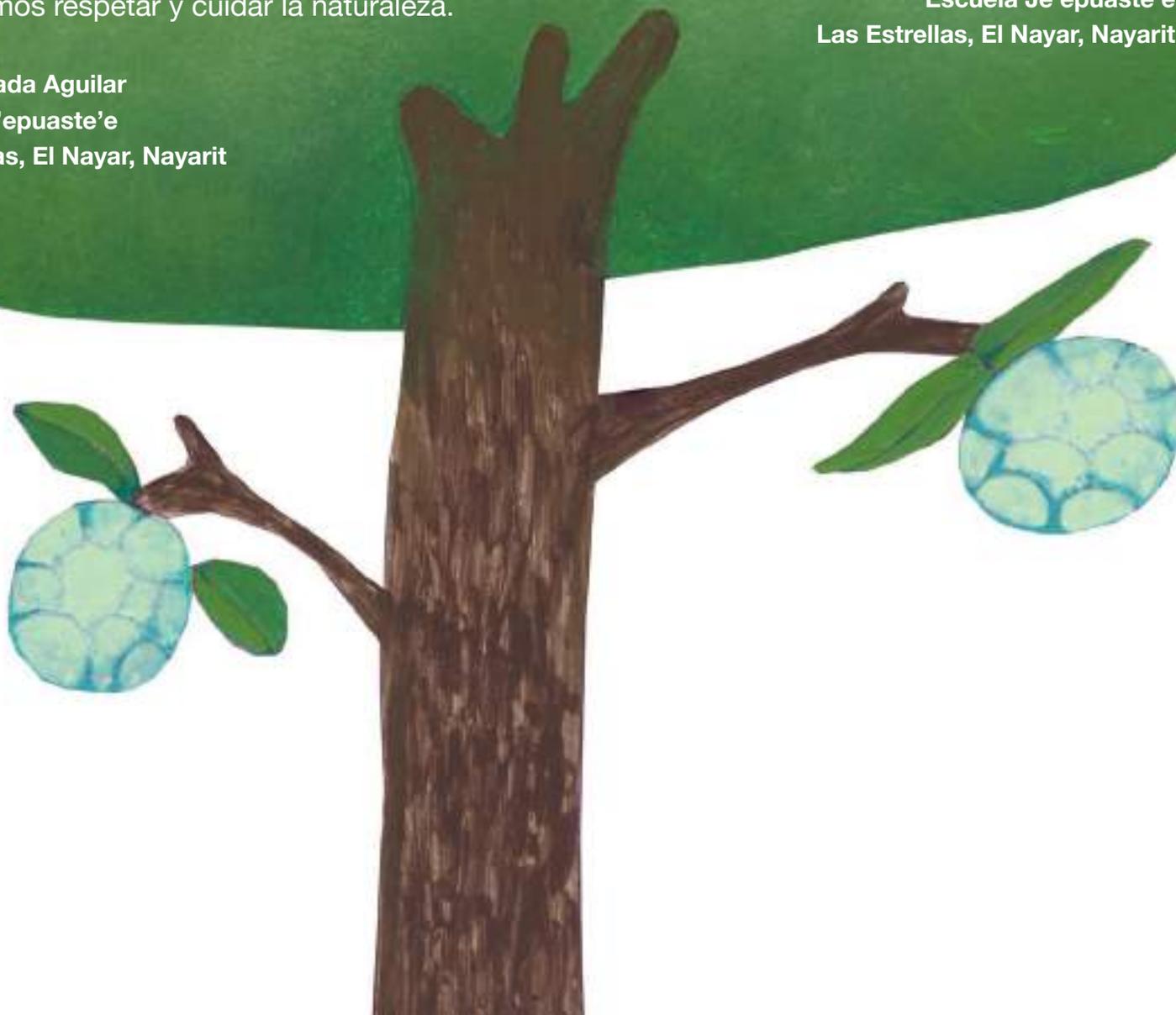
Desde mi localidad denominada Las Estrellas comparto los saberes de mi pueblo. De la diversidad de plantas que podemos observar en la naturaleza, existen algunas que son medicinales como la anona. Principalmente sus hojas se utilizan para eliminar el dolor de cabeza. Nada más hay que cortar sus hojas, remojarlas en agua en una jarra y exprimirlas con las manos. Al revolver el agua y las hojas hay que mojarse la cabeza para calmar el dolor. Por eso debemos respetar y cuidar la naturaleza.

Gloria Estrada Aguilar
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Xujmi xamua'i

Iye a' une e' che yepu tea' rategua xu' ra' bejete.
Yanu ti' mua' ixate' pata' ramua' re. + sujmi
ti' xamua' i guatari tipua' mua' mu' u muaku' i,
paratepixin + xamuara' n paru' tiaru' nen +
xa' ritsajta' pajta utejein pajta ru' guatepixin aperi
guatea' ru' nen apui guatepua' ri. Kape peyen
ti' tseira' mua' tipua' mepa' tame' n itsita e' ini
naimi' jpu ti' guatari.

Gloria Estrada Aguilar
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit





El árbol

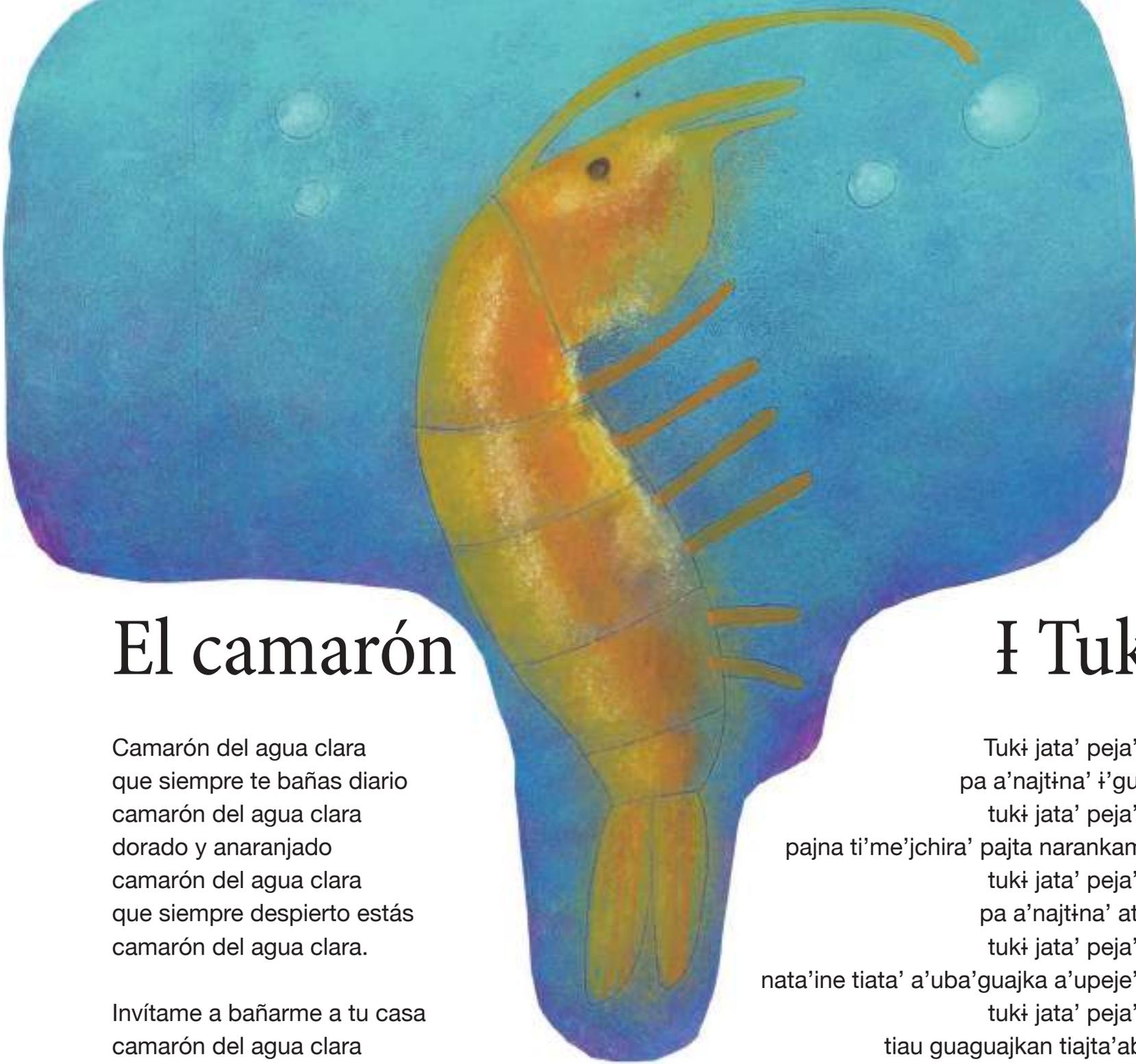
Árbol, fuente de la vida humana
hojas verdes de la vida eterna
callado y sumiso toda la vida
encantador y sacrificado por la vida
asediado y olvidado por todos
humilde y sencillo ante la vida de todos
ejemplo de solidaridad y empatía de la vida
árbol que mantiene la esperanza de todos
árbol querido y olvidado por todos.

Librada de la Cruz González
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Kiye ti matabe

Itia'iri pajnaimi'ka rurite'
xamua t̄rua'ra pajnaimi'ka rurite'
pejkai a'na je'i te'be'niu, pejkai ti'xaxa'
pejnajen, peja'itsi'bi a'tit̄ina'jemi
mejna muaja'usei, majta muaja'j̄isin naimi'
pekai ja'tsaguat̄e', pekai ja'iti'tasei naimikajemi
napa ti'mua'tijra' tiata' naimi' guatiatabaire'n
itia'iri pejti'tachue'bijte' naimi'ka ite guabaujxe'n
itia'iri pexe'bisi', pajta ja'ugua'niguan a'najt̄ina'.

Librada de la Cruz González
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit



El camarón

Camarón del agua clara
que siempre te bañas diario
camarón del agua clara
dorado y anaranjado
camarón del agua clara
que siempre despierto estás
camarón del agua clara.

Invítame a bañarme a tu casa
camarón del agua clara
vamos a jugar a las escondidas
camarón del agua clara
no te duermas porque te lleva la corriente.

Ana Bertha García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

I Tuki

Tuki jata' peja'che
pa a'najtina' i'guaka
tuki jata' peja'che
pajna ti'me'jchira' pajta narankamua'
tuki jata' peja'che
pa a'najtina' atane
tuki jata' peja'che
nata'ine tiata' a'uba'guajka a'upeje'che
tuki jata' peja'che
tiau guaguajkan tiajta'abata
tuki jata' peja'che
kape kujka ka'nti ja muaja'utini.

Ana Bertha García Estrada
Escuela Je'epuaste'e
Las Estrellas, El Nayar, Nayarit

Rosa roja

Una rosa roja, brilla por el sol
brilla por los dos,
bonita que está la rosa roja
y la rosa roja tan bonita
como las machas y las flores.

Rubén Estrada de la Trinidad
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Xuxu' ti pa'ubi

‡ xuxu' ti pa'ubi, tama'staka
ti'jta ‡ xika rasei
magua'pua majtama'staka
napuseijre' ‡ xuxu' ti pa'ubi
xuxu' ti pa'ubi ti naseijre'
ti ‡ tiamuai ajta ‡ xuxu'te.

Rubén Estrada de la Trinidad
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

El papá

Papá y mamá
noche y día están trabajando
yo voy a clases
y las mariposas bonitas me ven
y otras mariposas también.
Aprender es bonito
porque será para mi futuro.

Adelaida Solis López
Escuela
José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit



‡ tata

Tata ajta ‡ nana
ti'ka'rijtsajta' muti'muare'
inia neti'neamua'te
‡ atsipa'use majnaseijre'
majtagua' seika ‡ atsipa'use
ti tigua'mua'ten napu seijre'
ti natiabaire'tsin.

Adelaida Solis López
Escuela
José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

Mi caballo

Mi burrito pardo
llévame de aquí
llévame a mi casa
donde está mamá.

Magaly Janeth Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Nekaguayu'

Kaguayu' tikueinara'
iya' na'nti
na'nti a'une je'che
a'une a'unu'iguaka'.

Magaly Janeth Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, Municipio de El Nayar

A la rueda

A la rueda, rueda,
vamos a jugar
si me das la mano,
vamos a jugar.

Magaly Janeth Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ti sikirara'

Ti sikirara' ti sikirara'
tiau rateguajkan
tipua' mua'muajka'
panatachuite'n
natu tiratiaguajka
i ti sikirara'.

Magaly Janeth Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

La gallina

La gallina come masa
en la casa de Tomasa
y tuvo uno pollitos
en la casa de don Goyito.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ī tekudara'i

Ī tekudara'i kueijtsijpu kua'a
a'uti Ī Tomasa e'che
ajpunu'ji tiyaumua'ja'ra
a'uti e'che Ī Goyo.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

A la madre

Hoy diez de mayo
día de las madres
he venido a verte
con gran emoción.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ī nana

Īji tamuamuata'xika
tiauitesima'ka anxijmaxkira'i
gua'nanajtemua' gua'xika
yenu muatéseijran
niajta ye muatiaujte'.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Tristeza

Cuando supe la noticia
que ya no me querías
hasta el perro de mi casa
me miraba y sonreía.

Adelaida Solís López
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

El pececito sediento

Un día, iba la mamá pez
nadando con sus hijos,
cuando el más chico,
le dijo: “¡Mamá! tengo sed”.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Xamijri'ra'

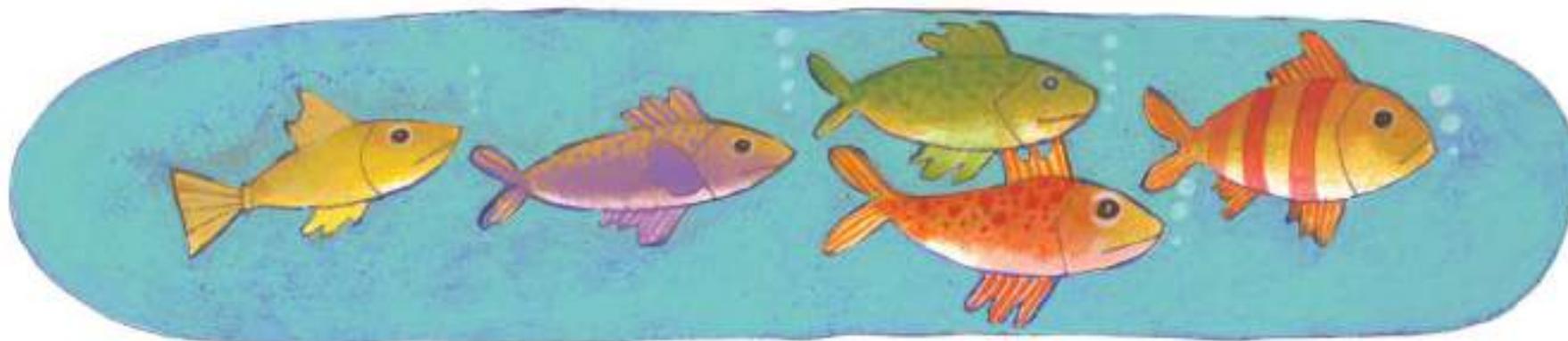
Niatì' ramua'leri' ì xajtari
kapejnu'che' nexie'ba'ka'
ì tsi' neche tì ma'kan
na'tasise'ira' pu'ji uguatana'na.

Adelaida Solís López
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

Ì tsapua ti i'mitse'

A'najpunu' ayan ì tsapua
u'jaujsin ruyaujmuajamìn,
tì'jnu' ayan ì tikilen
runana tiu'ta'igu'ri'
ne'imi'yegui nana.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Plantas medicinales

Las hojas de guayaba,
arrayancillo, agualamo
y un poco de sal.

Se cuece y se toma.
Es para curar la diarrea
y dolor de estómago,
en niños y adultos.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Ti ti'guatari

Titi'guika, ka'ru, chuitsi, ajta ira ti'xamua'i,
pajta kija + una naimi' pejpi te'uyatsa,
pete'uka'n xa'rijtsajta'; ti'ji ru'kaye'n,
tipua' mua'ku'i na'ri paja'chu'i,
a'titina' pa'ri' nusu tibasta'.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

La escuela

La escuela está bonita como las flores de
primavera,
el maestro y mis amigos dan alegría a la escuela.
Estoy contento porque voy a aprender cosas
buenas en la vida.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

A'uma tiajaujmu'a'te

+ eskuela napuka ti'seijre'
ti' + xuxu' ti' ti'xu'taja'yi'
primaberaetse.

+ mua'tejrikame ajta + nia'minkustiamua',
gua'tiamua'biste' a'uma tiajaujmu'a'te.
Inia nanu ti'ntiamua'be' nejtiri're'n
ti'titi' eigua natiabaire'sin.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

La rosa roja

La rosa roja es la más bella
cuando está floreando
es más bonita.

Cuando me mira muy triste
la rosa roja está muy bonita.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Mi maestro

Con su sonrisa agradable
y su fina educación, nos saluda
muy contento el maestro del salón.

Que alegre es mi maestro, es
una dicha tener un buen profesor
que vale por su saber.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Ī xuxu' ti pa'u

Sei ĩ xuxu' napu ti'pa'ubi
ĭpu puen ti naje'n,
ti'pua' arijta tixuta'n
eitse'pu naseijre'

Ti'pua' arijta nasei
xamĩsri'ra'kĩme'n,
ĩ xuxu' ti'pa'ubi
napu ku'i je'n.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Ī titi'nemu'ate

Napu a'najtĩna' tiu'tiamua'be'
aijnajtĩme' ti eigua rayi'ti ti tiu'mua'ta
na tiu'tiamua'be' ajta guatataiutan;
ĩti ti'tamua'te eskuela jetse,
napu ra'ase ĩ tititamuete,
napuku ayan tiu'xe'be' tia rajcha'ĩka
ĩ ti tiamua' tigua'mua'te,
ti eigua ti'baire', ti rayi'tigua'n.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Consejo al niño

Cuida, niño, tu salud
para que puedas vivir mejor,
jugar, correr y reír sin ansiedad ni temor
y siempre feliz estés en tu preciosa niñez
en tu feliz juventud, y al llegar la madurez
goces siempre de salud, y servir tu alegría
aún en la vejez.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

E'ijti ti'rajra'ni i pa'ri'

Guachai ri' arurikame pata' ri' ti'chajka,
paguajka, puataime, na peti'na'ná, kapa e'i
ti'tia'chau ni peti'tsine, napa tia'tiamua'be'
pata' u'ka'chira', pa ri' patí' temuaista napa
ti'tebijtan patí' guatebe'sen, pauche' na
tia'uka'chira'jpua'me, pajta ti'baira'jpua'me,
pauche' pajta na tia'tiamua'ba' tijpajta peri
bastakira'itan.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



El corazón

Cuando escucho esa canción
palpita mi corazón y
cuando la canto
crece más mi emoción.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



La hierba amargosa

Algunas hierbas son amargas
las que se dan allá arriba
córtalas para la gallina
porque ya no quiere comer basura.

Rosario Solís López
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit



Ī niaxaijniu'ka

Tɨpua' neri ránamua ĩ chuikari
eitse'pu ka'nakan u'tijkuakanaja'me
na'ri neratachuika
eitse'un guatantemua'be'sin.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Tu'pi ti te'ntsijbi

Seika ĩ tu'pi te'ntsijbi
A'uti e'xuabi antibi
paraguaitan ta'rakua'ni ĩ tekuara'i
e'ini kapuche' rakue'imi ĩ xura'i.

Rosario Solís López
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

La chicharra

En mayo canta la chicharra
cuando hace sol fuerte, y
cuando retoñan las hojas
de los paisajes del campo
que cuentan los abuelos.

Cecilia Miliano Hernández
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

‡ tsikira

‡ mayo maxkira'ira'jetsepu ti'chuikaka
‡ tsikiri, ti' tiamua' eigua ti'tiajxika
titi'tiaxamue'i rua'rabi'kan,
nainjapua mu'tsika'japua
yapu ‡ niyaxu ti'xaxa'ta'.

Cecilia Miliano Hernández
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



El amigo

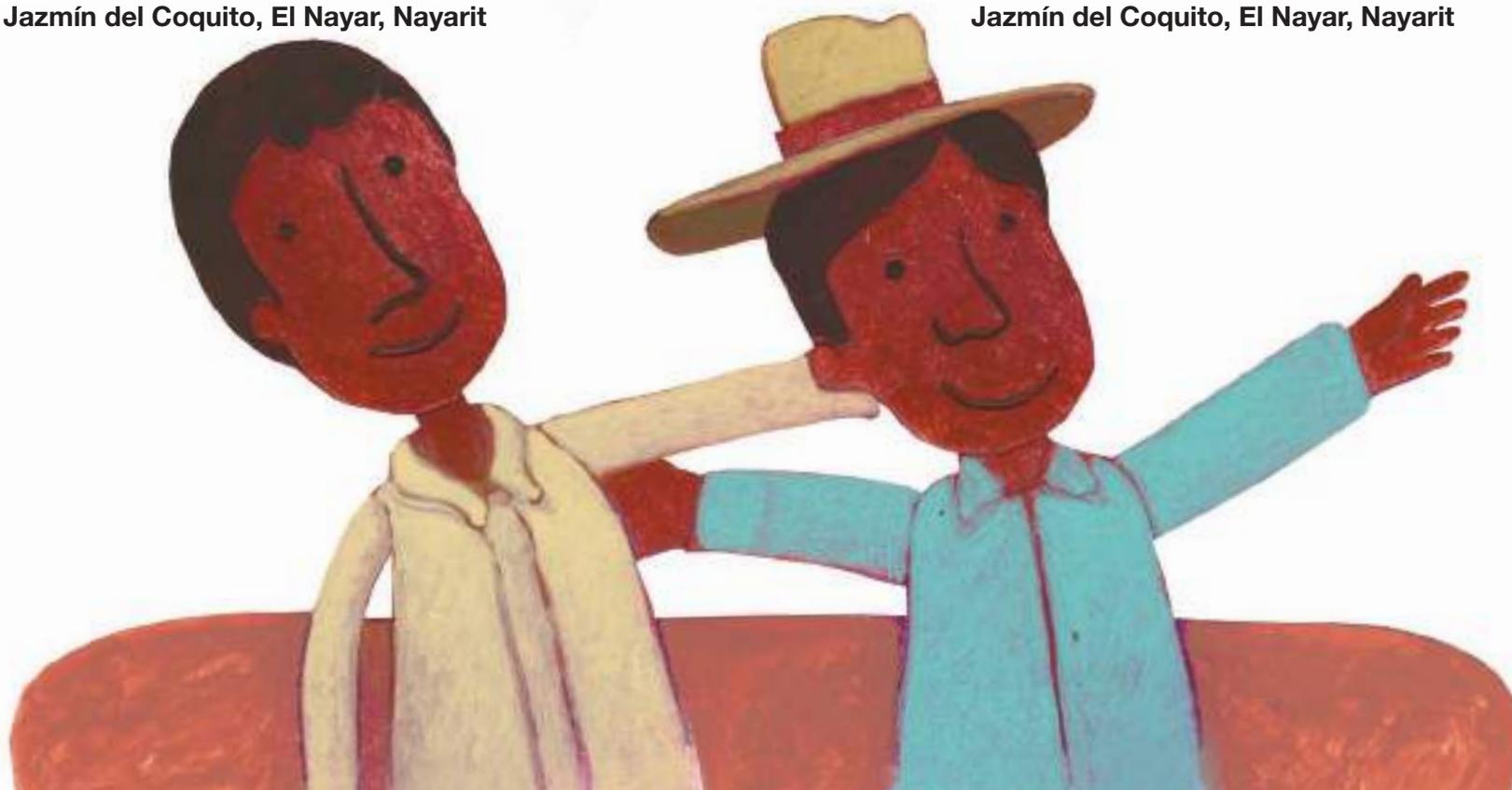
Un amigo es como un tesoro
tan difícil de conseguir
más valioso que el oro
que jamás pueda existir.
Un amigo lo es todo
capaz de dar todo por ti
muéstrale a tu modo
lo que significa para ti.
No necesitas buscarlo
cuando menos te lo esperas
sin querer logras hallarlo
si un consejo tú aceptas
para conservar al amigo
jamás le des penas
para conservarlo contigo.

Juana García de la Cruz
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Ti ti'aminku

‡ ti a'minku yepu' ti' tumin
temua' ti'muarie'ri pejrateuni
eitse' kai ‡ oro
tikai a'na meja'utejbe
‡ a'minku nain puen
nainpu muata'n muetsi
guatabaire' e'jpa ye'i
ti'titi ti'baire' a'jemi
kapu ruxie'be' pejragauka
pejpana' rachue'be'
pejkai raxie'be' pejxie'be'
tipua' ti'ti muata'ixate'n
naimi' xu'ri aminku amuan
kapu a'na ruxiemiste'
ta' a'jamuan.

Juana García de la Cruz
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Mariposa

Mariposa que vas volando
qué hermosa eres
mariposa que vas de rama en rama
buscando flores quédate allí, allí, allí.

Albina Flores López
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Atsipu'

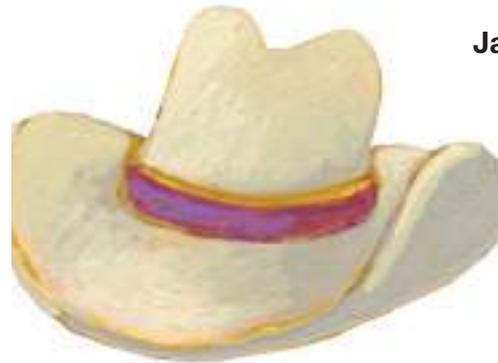
Atsipa'u pajguara're'isin
ipajku'i najen
atsipa'u pajguame patayi'ka xamuajetse,
peti'guau ì xuxu'
amapa guatiajuran, amana, amana, amana.

Albina Flores López
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

El sombrero

Mi sombrero es blanco
todo el tiempo lo traigo
me invitan, vamos a bailar
y siempre mi sombrero puesto.
Y luego otros hombres
también usan lo mismo
para bailar y trabajar en el
campo y es mi mejor amigo.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ì muku'tsi

Ì nemuku' tì kueinara'
A'najtina'nu ru'tiamuku'
tìpua' manata'inen ye che're tiaujtiu'tene'n
e'iyannu utianmuku'jte'sin.
Majta seika ttiaka, ayamua cha'ta
mu'tiaumuku'stia'n meti'jta ti'ne'
nairi meti'muara' bi'ra'tsajta',
nia'minku pu'i pìrìki.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

La luna

La luna alumbra bien en la noche
y si no me alumbra no veré
si salgo en la noche me caeré
y si no me alumbra no saldré
a pasear en la noche.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

La flor

La flor blanca
la flor que huele bonito
la siembro porque me gusta
y da flores bonitas
todo el tiempo florea
si la cortas llora.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



‡ maxkɪra'i

Tɪka'rijtsajta'pu nati'tatsabe' ‡ maxkɪra'i
tɪpua'jkɪe niatatsabi'te' Kanu atane
tɪpua' tɪka' menia'tame'n na'ikambaxɪ'sin
tɪpua' kɪe natatsabi'te'n kununi ma' a'tanejsin,
nejmuja' a'uba'puasarube'n tɪka'rijtsajta'.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

‡ xuxu'

‡ xuxu' tɪkueina
xuxu' tɪna tiare'i
neajguastea e'ini na'ranachi
napuka je'nea' xuta.
A'najtɪna'pu xutajayi',
tɪpua' para'ntaguaita ruyeinen.

Arlanda Lobatos Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

El gusanito

Gusanito gusanito
córrele córrele
porque el pájaro
te puede comer.

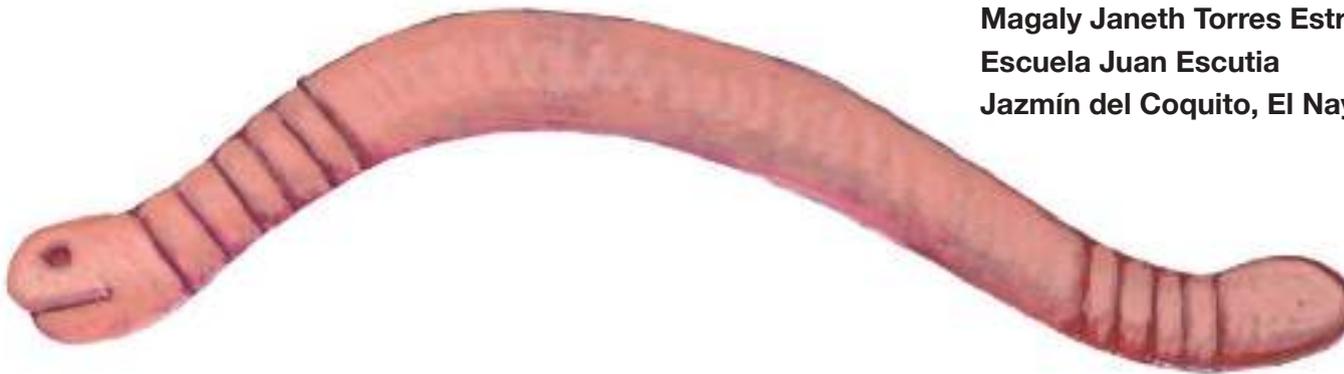
Benjamín Estrada Solís
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

La ratita

Arriba y abajo
por los callejones
pasa una ratita
con 20 ratones.

Unos sin colita
y otros muy colones
unos sin orejas
y otros orejones.

Magaly Janeth Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ī chu'inu

chu'inu, chu'inu
guatata'i, guatata'i
tikie ĩ pina'
muatiajki'men

Benjamín Estrada Solís
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

Ī naika

Antii'mi ajta aki'mi
a'uti kime' a'ukajuyejme
naikajpu muja'taninei
seite guajbi'ti ĩ naikate.

Seikajmu kai guakuasi
seikajmu titi'jme'n guakuasi
seikajmu ka'i guanaxai
seikajmu titi'jme'n guanaxai.

Magaly Janeth Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

El machete

Atrás del cerro
viven unas personas
que traen machete de huesos
más al rato van a ir a tu casa,
para asustarte.

Rubén Estrada de la Trinidad
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ī chu'n

Guarita'n ĩ j̄ri
Seikajmu je'che
mejchun tijcha'ĩ karijtĩ ti'rumua'tĩ
a'tsutaka'jmu muamuaren
a'upe e'che, mata' timuatiamuariti'.

Rubén Estrada de la Trinidad
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

La zorra

Estaba la zorra
muy cerca del agua
cuando muy contento
se dispuso a cantar,
vino el osito y lo hizo callar.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ī arachui

Apunu' bejli' a'utebaka'
ĩ arachui a'uti a'jmua
napunu'jku'i tiu'tiamua'ba'
ti'chuikaka',
ajtanu' ĩ utse' a'ube'me
aipunu'ji ratepua'jte.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

El barzón

Esas tierras del rincón
las sembré con amor
con unos bueyes panzones
y se me reventó el barzón.
Se sigue sembrando
para que se siga dando
la milpa, yo ya me cansé
de cantar.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



‡ tasaguari

Amijna ‡ chue at‡ ‡m‡ je'seijre'
nanuku'i xe'bisi' k‡n tiu'guaste
turu'tse me tiamua' tite'najukajme
ajta antitsania ‡ niajk‡n tasagua.

Setiu'guaste' a'najt‡na'
ta' tiamua' tiu'xuabire ‡ yuri
nu'ri takua'nax‡ nejti'chuika.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Adiós a mi escuela

Los cantos que te traigo
hacen palpitar mi corazón de tristeza
tal vez porque me voy
tan lejos de ti,
adiós escuela querida
adiós mi buen aula.

Albino Flores López
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Amatu a'unia tiajámu'ate

‡ chuikari nejtimua‡'ite'tsin,
Temua'pu ku'i ti't‡kuajna ‡
niaxaijniu'ka ‡ ruxamiste'
nesen ja'ura j‡m‡ temua'
amatu neescuela nejmuaxe'be'ka',
amatu chi' pejnajen.

Albino Flores López
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Saludo

A mi bandera yo la saludo
cuando paso al frente
nos pasamos al salón
me pongo a escribir y
cuando salgo al recreo
empiezo a jugar pelota
con mis amigos.

Adelaida Solís López
Escuela Jose María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

La bandera

El verde, el blanco y el rojo:
el verde es nuestra tierra,
el blanco es nuestro corazón,
el rojo es nuestra sangre.

Adelaida Solís López
Escuela Jose María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

Tiaujti'ra'

Nianu ratiaute' ì tabandera
niati'jtata beri' tame'n
tiajta utiaruti a'ute teje'tamua'te
niati'jtani te'jyu'xajra'sin
tiati'jtati guiratasa'upi'jte'sime'n
nia'minkustiamua nutakuatsi
jaman uguajkan.

Adelaida Solís López
Escuela Jose María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

Ì bandera

ì tìrua'ra, ì tìkueina ajta ì tì pa'ubi
ì tìrua'ra tachuepu puein
ì tìkueina taxaijniu'kapu puein
ì tìpa'ubi taxure'pu puein.

Adelaida Solís López
Escuela Jose María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

Mi bandera

Bandera mexicana
bandera tricolor
bandera bella y santa
bandera de mi amor.

Adelaida Solís López
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

Nia bandera

lya pejma'kan tabandera
guaika pajk'in i'gua'i
napejguase'iri tabandera
naimi'tu muaxe'be'.

Adelaida Solís López
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit





A la bandera

Bandera de tres colores
verde, blanco y rojo
con un águila en el centro
devorando una serpiente
que todos queremos.

Adelaida Solís López
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

Ī tabandera

Gueikajpukin i'gue'igua
tĭrua'ra, tĭkueina, ajta tĭpa'ubi
je'ita' ta'seijre ĩ kua'ĭra'be
ku'ku'jtĭ uguatache'
tiajnaimi' raxie'be'.

Adelaida Solís López
Escuela José María Mercado
Los Ciruelos, El Nayar, Nayarit

Bandera

Es muy linda mi bandera
verde, blanco y rojo,
yo te adoro Patria mía
en tu bandera sagrada.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Bandera

Tabandera napu seijre'
tírúa'ra, tikueina, ajta tipa'ubi
nianu muaxe'be' pajtajetse ma'kan
ì tabandera ti mibijgua.

Magaly Torres Estrada
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Historia del tlacuache

Esto pasó en una casa donde vivía una familia. En la noche se acostaron y cuando estaban a punto de dormirse escucharon un ruido de la cocina, luego el señor se levantó para ver qué era. Se dirigió a donde estaba la ventana donde supuestamente vería algo pero no salía nada. Le gritó a su hija que abriera la puerta. La niña entró y alumbró. Cuando de repente salió corriendo el animal aunque no se fijó qué era, nada más vio los ojos brillar.

Enseguida su papá entró con una resortera y detrás iba una perra. Antes de tirarle, la perra agarró al animal del cuello y lo arrastró. Lo dejó en la puerta: era un tlacuache. Cayó muerto al darle una pedrada en la cabeza. Lo levantaron y lo aventaron al patio. Se fueron a ver si era el único. Cuando regresaron, el tlacuache estaba sentado moviendo la cabeza de un lado a otro como un borracho. Les causó mucha risa, después le dieron tres pedradas en la cabeza y se murió definitivamente. Así fue la historia del tlacuache mentiroso.

Albina Flores López
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit





ya'uxu muariti'ra'

Ayepu tiu'ri a'na a'ume iye'che, chumua'n mati' u'teji, mati'jnu' meri tiku'tsi meranamuari' ti ti'ti tia'uruajte' uchi'ta a'ume teje'kua'ka, ajpuji irajche i ta'che yepu tigua'utajé museu'tauriyi' ajta a'n guataje'iyaka' a'uti e'nakun, t'ipua' ana iye'najra'ni eru kapu, ajpuji ruyau ayen tiu'taje ti te'ntakuna i chi'ta ti'taki piriki ajpu pa'ri' tira'ntaku ajta u'tiautsibe' irasei t'ipua' ti'ti unu'jka ti'titi i'puen i ji'sara'n puna tiye'be'tatsajme'. Ajpunu' ijta i tatajra'n u'tiajrupi jure' guitepi ti raje'ika ajtapu' tsi' kujta'n, kaxipu a'n iratatua'xa ti' i tsi' irajbi' k'jpira'netse ka tiru'irajanajra anna ta'itenine'i ti' aru'jte i ya'uxu, i'm'i'chi ajpuji ra'ba'tua' tetéjime' ajta rajchue aya'urajra'i apua'ke majta'i ujetse iya'ure'rupi miix'e're' ti aijna i'puene' majta iye'ire'ne t'ipua'jnu' arijta aguataka iru'mu'be ti' t'itagua Temua'xanu' metira'tsekaa, ajpuxanu' ijtaji gueika ra'ba'tua' an mu'utse'n ajpuxaji tiamua' tiu'm'iji ayepuji tiraru i ya'uxu t'iti'gua'itaka.

Albina Flores López
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

El burro y el niño

Narrador: El niño estaba llorando sentado en una piedra. Cuando llegó un burro que le dijo:

Burro: ¿Que tienes niño? ¿por qué estás llorando?

Niño: Porque se fue mi mamá y me dejó solo.

Burro: Fíjate que la mía también se fue de este mundo.

Narrador: El niño y el burro se pusieron a llorar y le dijo al niño.

Burro: Vámonos de aquí, no podemos hacer nada.

Albina Flores López

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Í puru' ajta í pa'ri'

Títì'xa: Tí'jnu': í pa'ri' ruyein ana'gua i'yaujkai tetajapua. í puru' iya'ure'ne ajpunu'ji ye tirataje:

Puru': ¿A'ine pejen pa'ri' pejpi ayein?

Pajri': í ninanapu a'ura niasai nuni guatiajtura.

Puru': kasi' ajtapu' í ninana a'ura inana chanakajapua.

Títì'xa: í pa'ri' ajta í puru', metiujyiniaka', ajpu'i ye tirataje í pa'ri'.

Puru': Tiche' a'ukine e'ini katucho' tiajta je'i tirayi'ti.

Ajmumi iya'uki. Ayepu te'ntipua'

Albina Flores López

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



La comunidad Jazmín del Coquito

En Jazmín del Coquito, en el mes de septiembre se encontraban las personas macheteando por la calle principal porque había mucha hierba, cuando de pronto se empezaron a pelear un montón de perros. Un señor los empezó a espantar pero de pronto un perro se le aventó y lo agarró del pantalón. Le arrancó un pedazo de carne del pie. Entonces otro señor le ayudó y se lo llevó a la clínica para que lo curaran y ya no pudo seguir trabajando. Se fue a descansar a su casa.

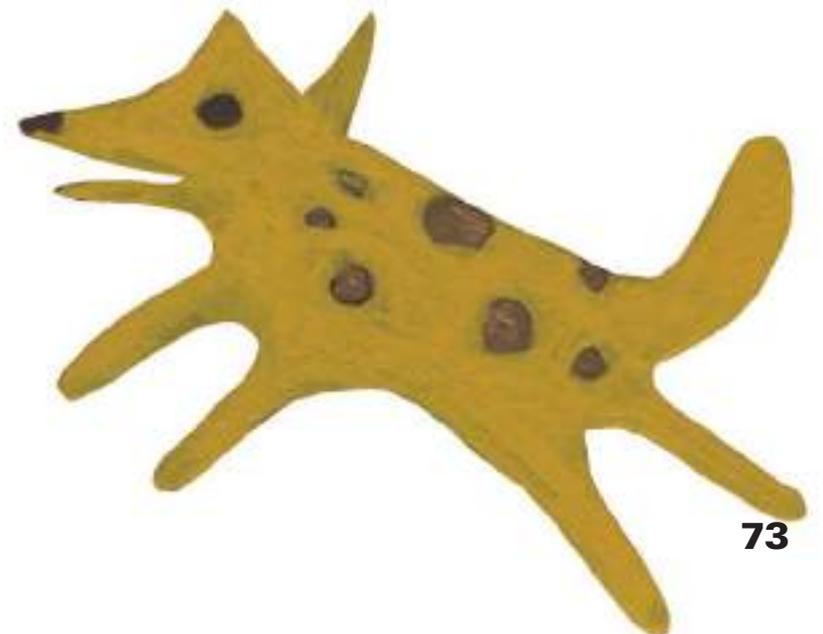
Olivia Lucas Álvarez
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



İye natsarijemi

İye chajta' natsarijeme, ti pitia'riki, i septiembremaxkira'ietse, i tiaite naimi'jmu ti'beijcheka' i juye ti kaniatimejetse ti ju'teniana, eiguamu tiaite, meti'jmi i tskite tiujkui ti'ji sei a'ti gua'utamuari, ajpui sei tsi' tiniu'kaka' ajpui autatsuku i tebijemí, ajpui i tu'nia'ra'netse ajpui tirasiujtsa'ni'ri', ajta kiliene'n i gua'ira' ajtaki'ki. Ti'ki ajtagua' sei a'ti autatsuku ajta ka'nakan ra'nbi'ti abejli' a'uma tibaja'gua'tia , mata' tiraguate'nche', kapuji che' tiu'muare, ajpui ja'ura i ruche ta'jnu' guausiau'pe'n.

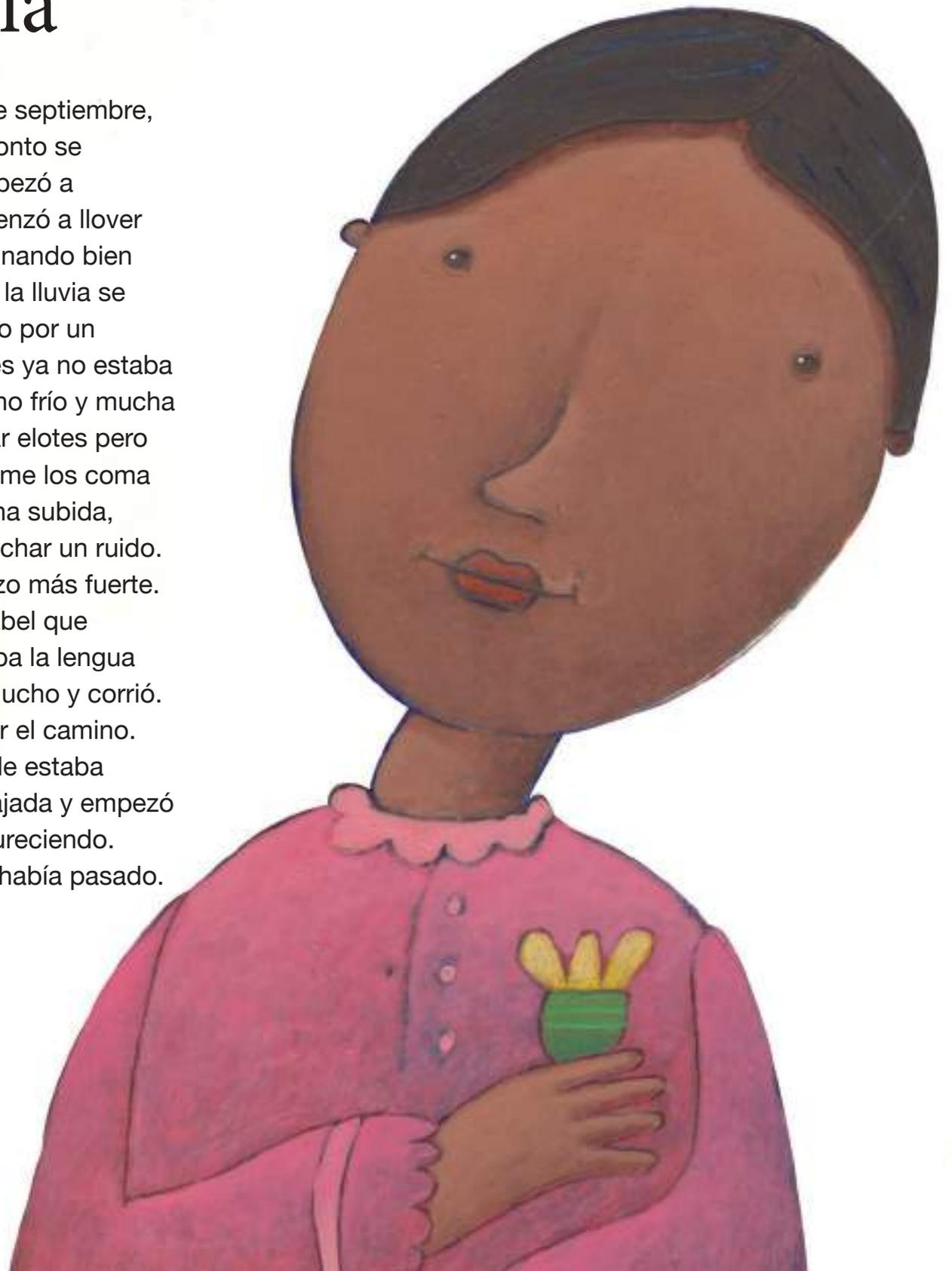
Olivia Lucas Álvarez
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Caminando entre la lluvia

Hace mucho tiempo, en el mes de septiembre, una señora iba caminando. De pronto se empezó a nublar y se asustó. Empezó a caminar más rápido pero de comenzó a llover muy fuerte. La señora siguió caminando bien mojada por la lluvia. Poco a poco la lluvia se fue quitando. Cuando iba pasando por un cuamil donde había muchos elotes ya no estaba lloviendo pero la mujer tenía mucho frío y mucha hambre. Le dieron ganas de cortar elotes pero se dijo a sí misma: “Ni modo que me los coma crudos”. Siguió caminando por una subida, cuando de pronto empezó a escuchar un ruido. Siguió caminando y el ruido se hizo más fuerte. Entonces vio una víbora de cascabel que hasta levantaba la cabeza y sacaba la lengua mirándola. La señora se asustó mucho y corrió. Subió por el monte para encontrar el camino. Más arriba, caminó porque ya se le estaba haciendo tarde. Siguió por una bajada y empezó a correr porque ya se estaba oscureciendo. Llegó a su casa y contó lo que le había pasado.

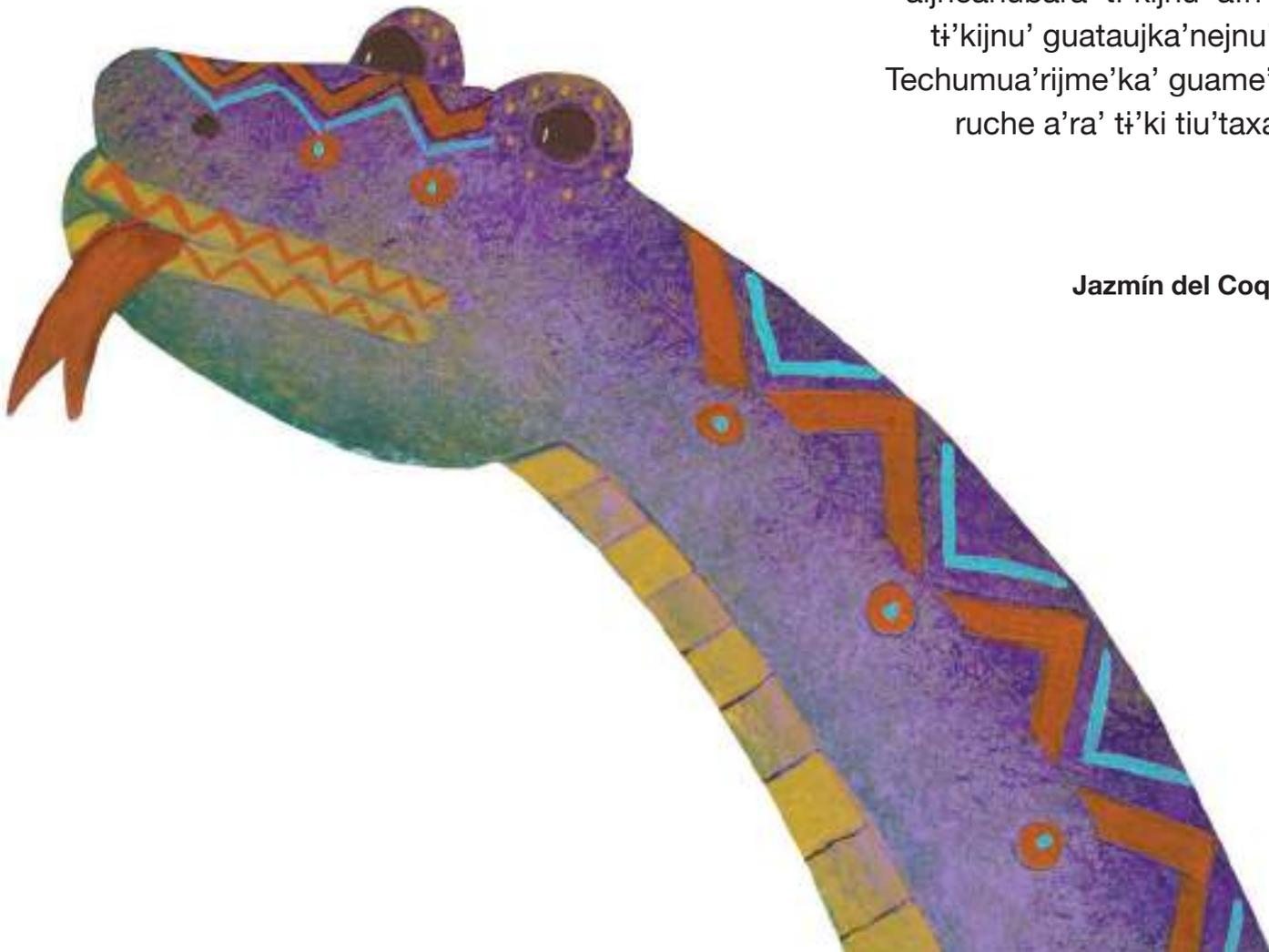
Olivia Lucas Álvarez
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



A'ti ti guatiajabe

Ajmi'pu ayan tiu'ri i septiembrejetse ita'jpu
ja' iyaume'ka mati' ka'nakan aba'ubi're ajpui
tiu'taxin, ajpunu'ji guataujka'ne iti guame
ajmumi guatebi'yeka' eitse' ka'nin, auche' u'me
tiamua' ti'pe'jchira' a'chu a'tebi'n muatepua'
mejbiye. Apunu' aume'ka a'uti teja'tamua
eiguapunu' ti'kirika', auche'nu' u'me temua'nu'
tiu'texami, temua'nu' tiu'ta'ikuataka' ti'kijnu'
ayen tiu'mua' t'pua'xayegui neraki'me i ikiri
ajtanu' tiu'taujrixa kanuxa yegui ru'ikan iu'ki'me.
Ajpunu'ji juye guataban ti guateure'iyie ajpunu'
ti'ti guanamuajri' ti ja' teja'ruajte', t'pua'jnu'
ku'ku' puen ti ube'kaitsa ajmu'bara'jnu' ajta
aijneanubara' ti'kijnu' ain tiu'tatsi'nnu' guapi'
ti'kijnu' guataujka'nejnu' i ti guame pu'rinu'
Techumua'rijme'ka' guame'kajnu' meki apunu'
ruche a'ra' ti'ki tiu'taxajtaka' e'iti ti'ti raru.

Olivia Lucas Álvarez
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



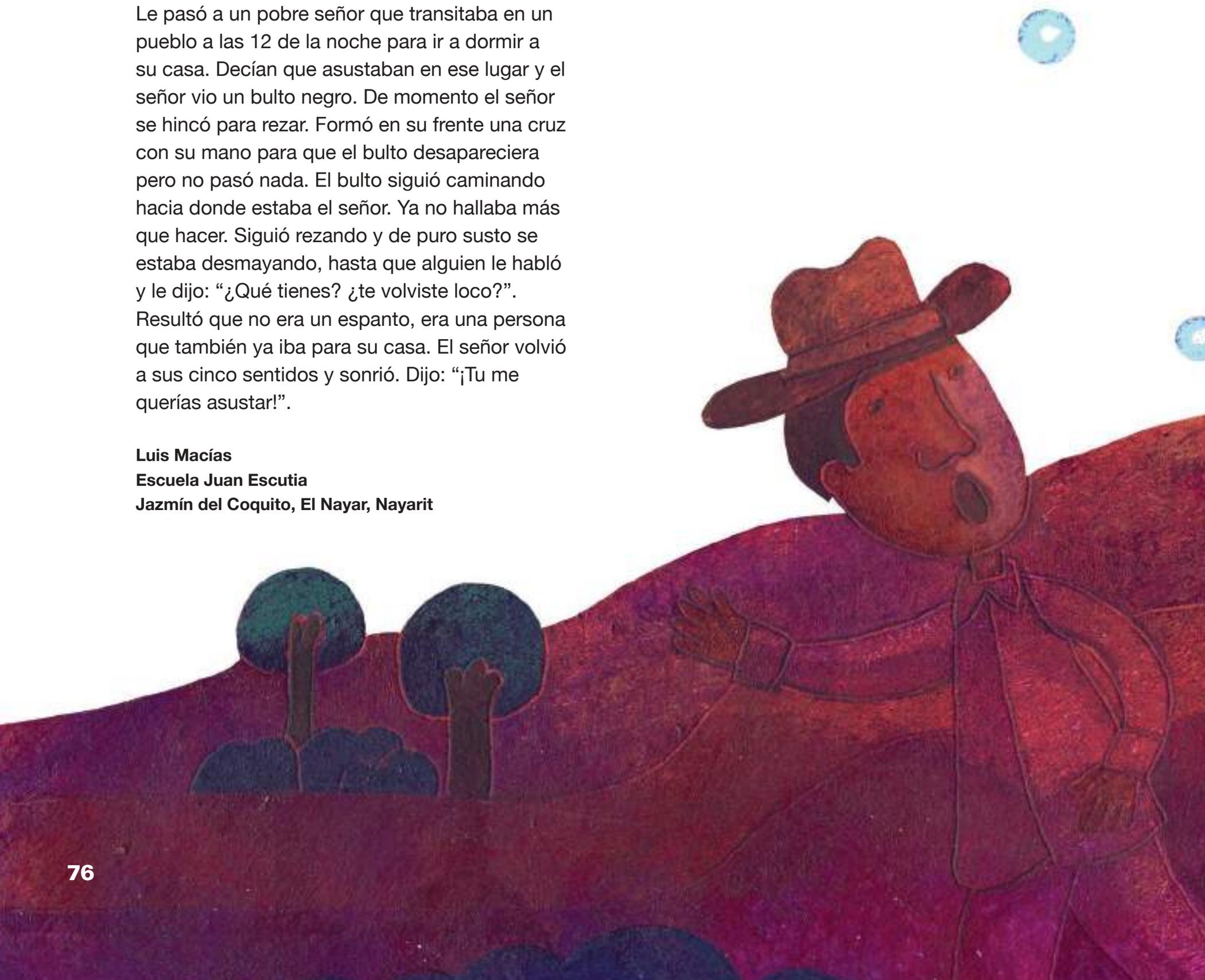
El susto

Le pasó a un pobre señor que transitaba en un pueblo a las 12 de la noche para ir a dormir a su casa. Decían que asustaban en ese lugar y el señor vio un bulto negro. De momento el señor se hincó para rezar. Formó en su frente una cruz con su mano para que el bulto desapareciera pero no pasó nada. El bulto siguió caminando hacia donde estaba el señor. Ya no hallaba más que hacer. Siguió rezando y de puro susto se estaba desmayando, hasta que alguien le habló y le dijo: “¿Qué tienes? ¿te volviste loco?”. Resultó que no era un espanto, era una persona que también ya iba para su casa. El señor volvió a sus cinco sentidos y sonrió. Dijo: “¡Tu me querías asustar!”.

Luis Macías

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Í a'tianme tiu'tiaujmuari

A'najti ayan tiraru í ja'ti ti jaya'uyi'ka a'ume
a'uchejme a'tsa tamuamuta' apuan gua'pua
tijauma'ka í tika' pu'ri iyejku'tijche'n í ruche
ayamu ti'xajtaka' í tiaite tin tibe'muariti ajna,
ayepunu' ti'ti tiu'sei ti iyejxu'muara', ajpunu'ji
titunutaka' akauritiera' í rumuajkajime' ajta
ruku'be ta' tichenijche'. í ti'ti kapu' ijche,
ajpunu' iye'be'me a'uti iye'jtunu timpunu'
iya'upua'raka' ti tiu'tatsin ajpuji rataje e'ini pen,
¿nipa'timue'i? kaputsi ti'ti i'puene', tebijpu' ti
ajta ari iya'jkutinche' í ruche, ajpuxa ri' guari
apui guatena'naixi ja, niguiyanu' muapana'
niamuarite'!

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Los niños traviesos

(La acción transcurre durante la mañana, después de que los niños de la casa se han ido a la escuela. Hay un comedor y restos del desayuno, son dos personajes: la mamá y la hija).

Hija: ¡Dios mío! ¡vaya revoltijo que dejan estos niños sobre la mesa!

Madre: ¿Qué han dejado sobre la mesa? (dice la madre cuando hay una gota de leche).

Hija: Bueno, hay una gota de leche.

Madre: Tampoco hay que alborotar tanto por eso (continúa acomodando cosas).

Hija: También hay un hombre muerto (da un paso hacia atrás).

Madre: No importa (dice despreocupada) podría ser peor. ¿Acaba de morir o lleva ya mucho tiempo muerto?

Hija: Yo creo que nació muerto, que estaba muerto cuando era niño y creció muerto.

Madre: ¿Qué más hay?

Hija: Hay un diente que creo que se le cayó a algún tiburón al pasar.

Madre: ¡Querida, los niños son tan traviesos!

Alma Delia García Flores

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ti'ritse mejguapi' tia'uka'tse

(Mu'ruache a'tsu i are'pua' mati' i ti'ritse maja'che tipua' meri'jta a'ukine i escuela.
Seijre' a'utia tianu'kua'ka i tite'be'tura mejtiu'kua: megua'pua i mejtiu'taseijrata: i
nanajra'n ajta i yaujra'n).

Yaujra'n: ¡Pua! ¡Pijmana' tiu'tetere mejtiu'te'itse mi ti'ritsi apuan a'ma tija'ukua!
Nana: ¿Ti'tane muate'itse apuan a'uma tia'ukua? (tixa i nana ti ri' ti'rure i kusin)

Yau'ran: kasi' amputimua i tsi'metsutijra'.

Na'na: Kapu ajta guapi' ayen ti'jetsen (kapujen ti ri' ja'i tiji'rure i ti'ti)

Yau'ran: Ajta ja'ti guami' (ajta ruguarita' je'rajtsuku)

Na'na: Kapu je'i rini (ti'xa kapu amitiere'kan) e'ijpua'pu jeitse' tiajaume. ¿Niauchen
aupua'reka' nusu ari ira'te ti i'mi'chi?

Yau'ran: Yenu ine ti'xa tikin guaseijre mi'chijtakan, ayepu ene'kan mi'jchijtakan ti' jau
pa'ri'sta ayepu tiu'be'se mi'chijtakan.

Na'na: ¿Ti'tane jau seijre'?

Yau'ran: ¿Seijre' sei i tame, yepu nea'se tin mepu ye'jrie i ti'ti gue'i ti be'e ti yeja'ume?

Na'na: ¡Niyau! ¡Mi ti'ritse guapi'jmu tia'uka'tse!

Alma Delia García Flores

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



El arbolito

Narrador: El arbolito dará un mensaje a todos los niños sobre la utilidad que tiene.

Arbolito: Yo soy el arbolito muy verde y muy fresquecito.

Hojas: Ven a las hojitas, maripositas aquí está el vestido de aquel fresco arbolito, baile de mariposas.

Tronco: Yo soy el tronco fuerte del arbolito hermoso. De mí sacan madera, yo soy muy poderoso.

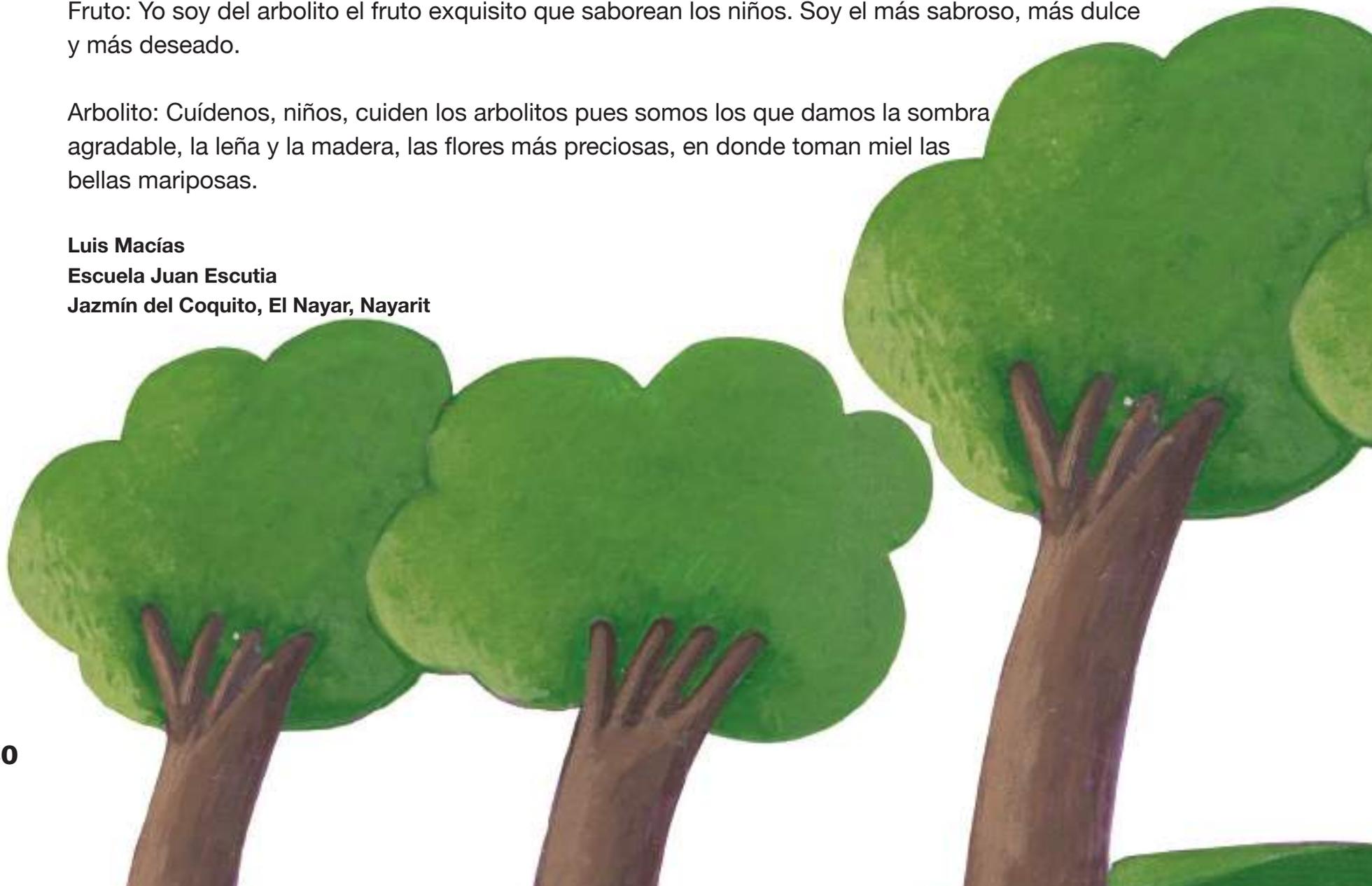
Fruto: Yo soy del arbolito el fruto exquisito que saborean los niños. Soy el más sabroso, más dulce y más deseado.

Arbolito: Cuídenos, niños, cuiden los arbolitos pues somos los que damos la sombra agradable, la leña y la madera, las flores más preciosas, en donde toman miel las bellas mariposas.

Luis Macías

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



I kiye ti kile'in

Ti rataseirata: i kiye ti'rijpu guata'ixate' e'ijti ti'gua'tiaba'iri .

i kiye: Nianu puen i kiye nejna ti'gua'rara' niajta na ti'kimuajrara'.

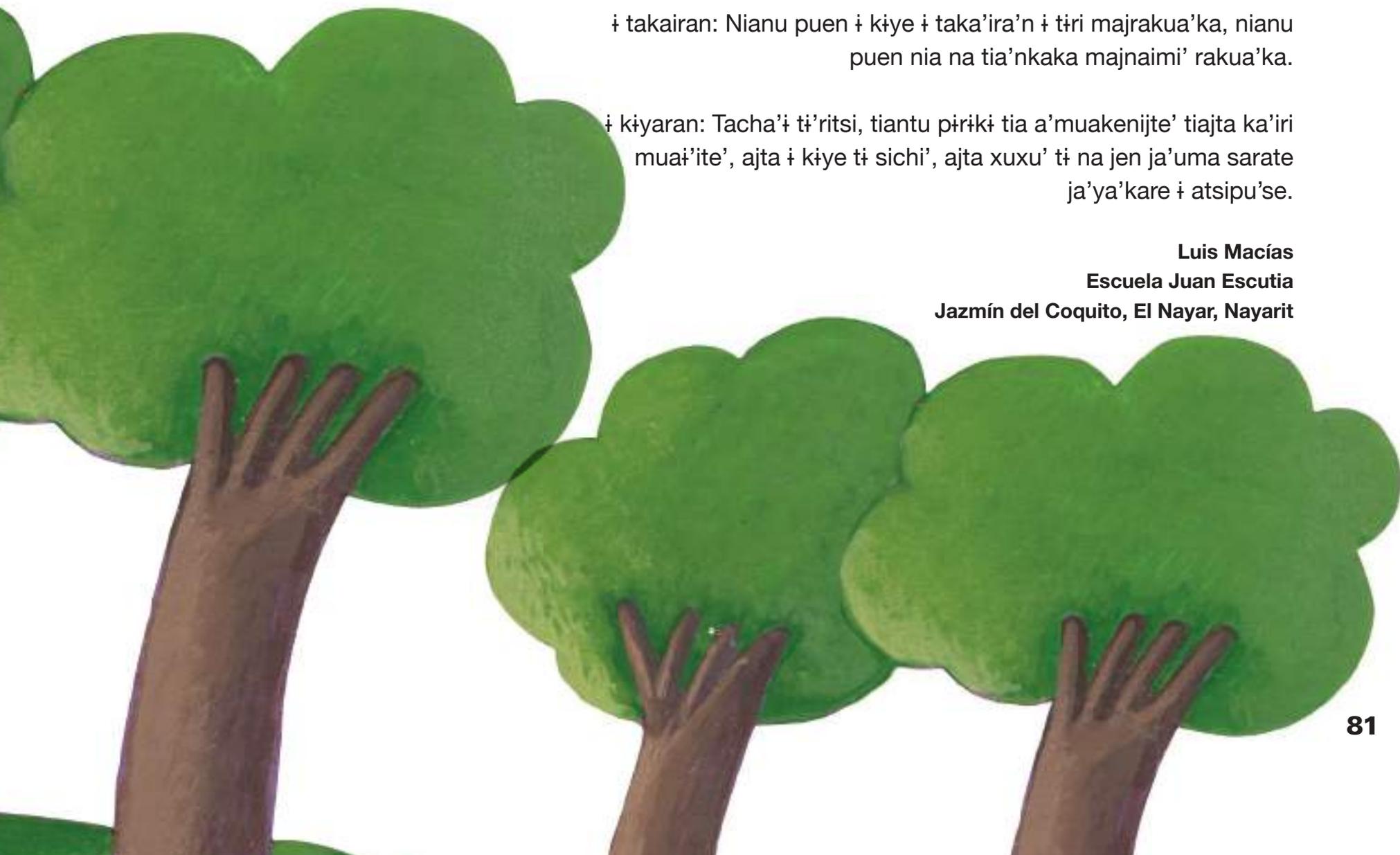
i xamuairan: Muta'yi' iyan xamuajetse atsipu' ya'kui ayi' tiku na
Ti'kimuajrara' kiyejetse mejtine i atsipu'se.

i kiyaran: Nianu kiyara'n piriki neneka'ne i kiye ti na jen, niakime'
eiguamu kiye ti'ta'guaka tiamua'nu ti'chijtiani'.

i takairan: Nianu puen i kiye i taka'ira'n i tiri majrakua'ka, nianu
puen nia na tia'nkaka majnaimi' rakua'ka.

i kiyaran: Tacha'i ti'ritsi, tiantu piriki tia a'muakenijte' tiajta ka'iri
muai'ite', ajta i kiye ti sichi', ajta xuxu' ti na jen ja'uma sarate
ja'ya'kare i atsipu'se.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



La manzana

Narrador: Mensaje sobre para qué nos sirven las frutas y otros alimentos.

La manzana: Soy manzanita muy buena con un delicioso olor, y a los niños que me comen les doy belleza y color.

La leche: Soy un vasito de leche lleno de vida y pureza, y a los niños que me beben les sirvo de fortaleza.

El huevo: Soy huevito sabroso, conmigo pueden formar un platillo delicioso, que los ha de alimentar.

El pan: A los niños la alimentación les traigo con mucho empeño, soy nutritivo alimento por eso me llaman pan.

Luis Macías

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Í mansan tina tiu'rure

Ti tiu'taseirata: E'ijti ti'baire' mi mansan.

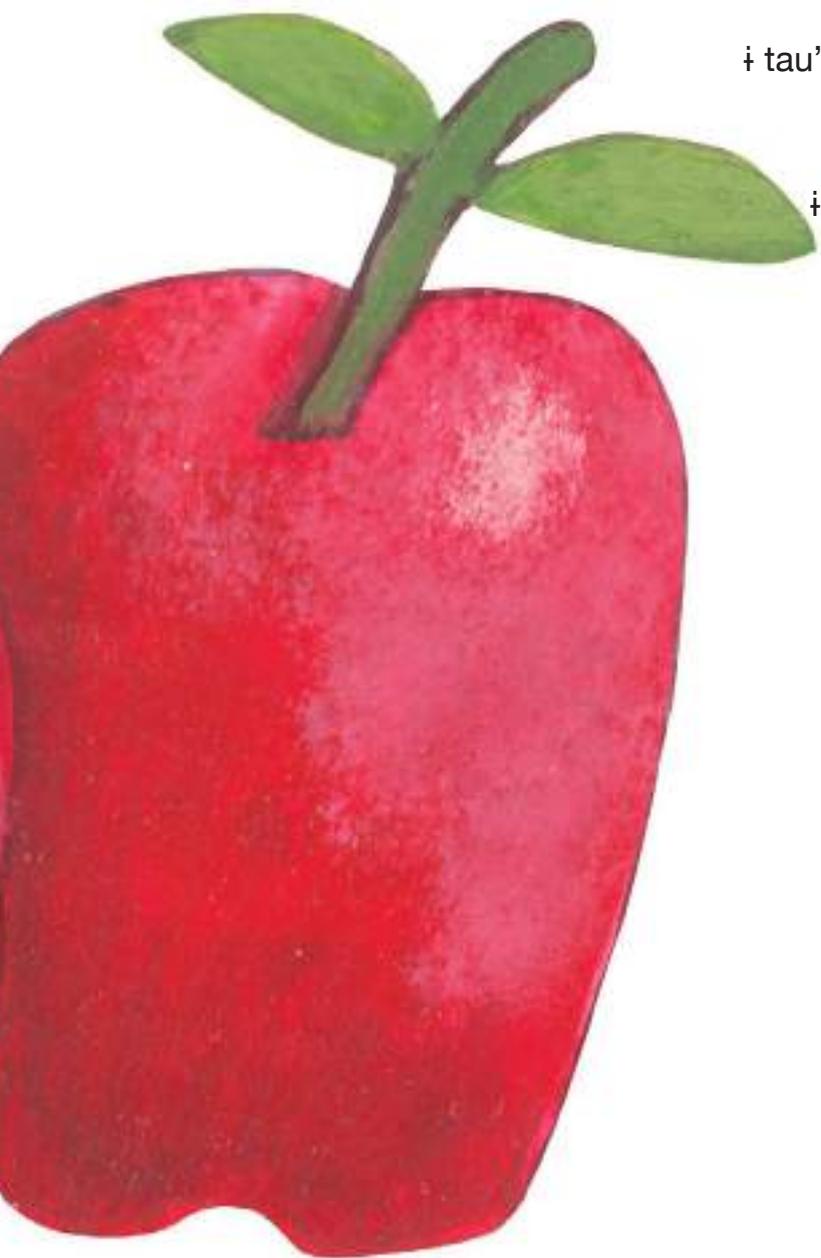
‡ mansan: Inea mansannu piriki niajna te'nme'ira', niajna teaka ‡ ti'ritsi mejnekua'ka nanu gua'rure saikemu guatearisin.

‡ tsimeri: Ine basutsajta'nu urajmua ‡ tsimeri nianu gua'baujsi'te' ‡ ti'ritsi niajta nagua'rure.

‡ tau': Ine ta'u nupiriki niajna te'nme'ira', ma tuxa'etse na'itakua'ni, nanu gua'rure a'chu pua'me.

‡ pan: ‡ ti'ritsijnu kuairanu gua'nieste', eiganuna gua'rure aijnukinni kua'ira piriki ayamu niatamua'mua tikin pan.

Luis Macías
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



La tortuga y el pato

Personajes: tortuga y pato

Narrador: Un día soleado estaba muy contenta la tortuga nadando en el charco, cuando de repente llegó el pato.

Tortuga: Y tú ¿a qué vienes a hacer a mi charco? si nadie te invitó.

Pato: ¿Por qué me dices eso tortuga?

Tortuga: Es que este charco es mío.

Pato: El agua es para todos los que se quieran bañar.

Tortuga: Yo dije que sólo es mío, digan lo que digan sólo vivo yo aquí.

Pato: Te reto a una carrera, el que gane será el dueño del charco.

Narrador: La tortuga aceptó la apuesta que le hizo el pato.

Tortuga: Claro que acepto el reto y estoy seguro de que te ganaré.

Narrador: Se pusieron en marcha, empezaron a contar uno, dos y tres. La tortuga y el pato iniciaron la carrera los dos iban muy cansados de correr y correr, el pato se cayó y se quebró una pata. La tortuga aprovechó para adelantarse.

Pato: ¡No seas tramposa! ¡espérame!

Tortuga: Alcánzame si puedes.

Narrador: La tortuga casi llegaba a la meta. Cuando volteó de reojo vio que el pato iba cerca de ella, por más que corrió llegaron los dos juntos al mismo tiempo a la meta.

Pato: Los dos ganamos.

Tortuga: Tienes razón ahora ¿qué haremos?

Pato: ¿Qué te parece si compartimos el charco?

Tortuga: Me parece muy bien.

Santa de la Cruz Rivera

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Í muari ajta í puatu

Teite: muari, puatu

tí raxa: A'na tí'jna tiu'xikaka' aja'utamuaka' na tia'ujmua'sti í muari, a'jauka' ata'jmua,
tí'ki í puatu antiaxe ajnaji a'ure'ne.

Muari: arimue tí'tani peterure'n iye a'une ejaube, kapu a'tí muata'ine.

Puato: E'ine pajtapi ayan tí'neje mue muari.

Muari: Netsi punea' íjá ta'jmua iye ta'tekun.

Puato: í já naimi'jpu ta', tí guat'gua a'títina'.

Muari: Nu'ri rataxajtaka' tikin netsi punea', guataxa kapu e'í rini neanu neyen che.

Puato: Nemua'ine teta' a'tsu guataruache, a'tí tí' muai'ití amípu amua'ití í ta'tekun.

Títí'xa: í muari ayapu tiataxe'be e'ití tiata'ixa í puatu.

Muari: Na'rinia'u tiche' ayan guarini, ayapu nia'se Nemuatemua'itísi.

Títí'xa: Metiuseire' mejta'í a'uruachejra. Metiu'te'itíe sei, gua'pua, gueika, í muari ajta

í puatu ma'uruachejra megua'pua temua'mu tí'tekua'naka' meji'ruache, í puatupu

eitabe, kajpu te'ntina'cheka' í ikara'n ajpu'í í muari guataujkane, runerijetse.

Puato: ¡Kapejpi peyan tí'nekuanamua! ¡Nachue'be'!

Muari: Nata'asi tí'pua' pete'tabi'kua'ira'n.

Tí'tí'xa: í muari tímua jaua majna, tí' í muari aure'nereka' ajpu rasei tí' ari t'n rata'sijma'
í puatu. Apu bejri auma'ka jamuan tí' jeitse' guatatei ajmua che'tana' rugua'pua eirane.

Puato: Tegua'puajtu tiu'mua'ití.

Muari: Ayen tia'yajna, í e'ine tiarini.

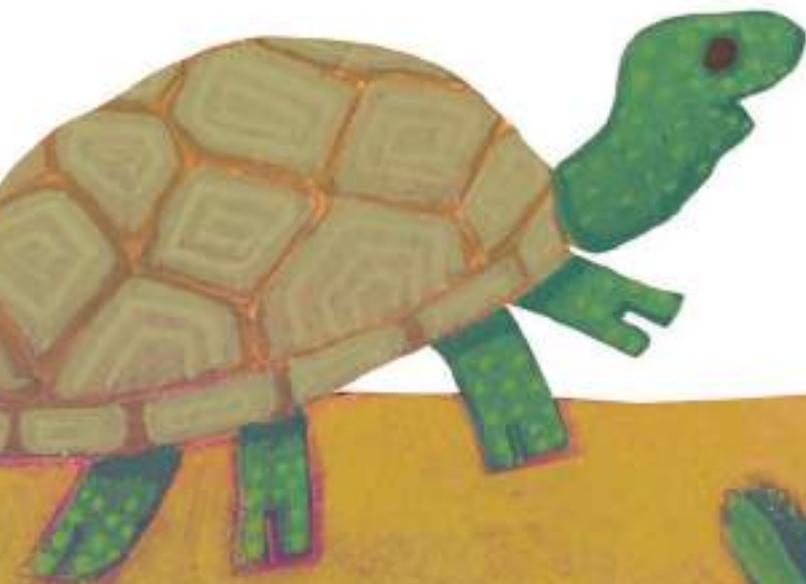
Puato: E'ine mua'sejrate' tí'pua' tianaimi' tiaracha'in.

Muari: Napuka tí'niasejrate'.

Santa de la Cruz Rivera

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



El doctor

Personajes: José, María, Eloy, doctor, enfermera, traductor.

Traductor: El doctor y la enfermera llegan a la casa de José a curar a su hijo que está enfermo de temperatura.

Doctor: Buenos días, José.

José: Buenos días, doctor.

Enfermera: Venimos a curar a su hijo hasta aquí a su casa porque nos dimos cuenta que se encuentra enfermo y usted no lo ha llevado a la clínica.

Doctor: Bueno, pero estamos aquí en donde está Eloy.

Narrador: Cuando escucha el niño al doctor empieza a llorar acostado en su cama.

Doctor: No llores Eloy. Te venimos a curar para que pronto vayas a la escuela a jugar con tus compañeros.

Narrador: El niño no se dejó inyectar y entra su papá y mamá. Le agarran los pies para que el doctor lo inyecte.

José: Ándele doctor ya lo agarramos para que lo cure, este niño no se deja, que le pongan la medicina porque el año pasado lo inyectó una enfermera y se le hizo una bola y se le reventó.

Enfermera: No se preocupe José yo sí tengo experiencia. Estudié en la Universidad Autónoma de Nayarit y sí termine mi carrera. La otra enfermera que inyectó a Eloy era pasante.

Narrador: Después de inyectar al niño salen al patio de la casa a descansar.



I titi'ku'i ajta i gua'ta'me

A'tenme: José, María, Eloy, Gua'ta'me, iita' gua'ta'me, Runiuka tikin raxa.

Runiuka tikin raxa: i ti ti'gua'taka apu a'tane a'uti i José e'che ti yaujra'n tiu'guate'n ti xami'

Gua'ta'me: E'inepena' José.

José: Yenuka ti'nsa'upe.

Ti gua'baire': Yetu be'ju'n ite ayau ti'teguate'n, teramua'leri' tin ti'ku'i kape a'na ranbi'tika' a'ute tiguaja'guate'.

Gua'ta'me: Eru tu'ri yebe'ju'n, a'une'jen i Eloy.

Ti raxa: i pa'ri' ranamuajri' ajpuji tiuyeineaka' utatsi etse a'ujkati.

Gua'ta'me: Kape ayeine Eloy teti'muaguate'n pejta' ka'naka a'tanen a'upé teaja'mua'te pejta' guaguajkan ti'ritsi jamua.

Ti raxa: i pa'ri' kapu taujra'kare' me tiraguate'n ajta nanajra'n ajta tatajra'n meratebi' i ikara'n ta' i titi'gua'taka Tiraguate'n.

José: Ka'nakan tu'ri ratebi' pejti'raguate'n, i pa'ri' kapu taujra'ka ti tiraguate'n, i'gua' a'na aipu enfermera tira'jtiagua apuji guatiaja ajta'i ajtsa.



José: María saca unas sillas para que se sienten un rato y ofréceles un vaso de pinole para que se refresquen.

María: Tenga doctor espero y le guste.

Enfermera: A mí si me gusta porque mi madre hacia pinole y nos lo daba.

José: Qué bueno que vinieron hasta acá a curar a mi hijo.

Enfermera: Para eso trabajamos para curar a las personas, pero sí es importante que lo lleve a consulta cada vez que se enferme.

Doctor: Sí, es importante que después de que le eche humo un curandero tradicional lo lleven a la clínica.

María: Pues de ahora en adelante estaremos yendo.

Doctor: Bueno, pues nosotros ya nos retiramos y los esperamos en la clínica.

José: Que les vaya bien y muchas gracias. ¿Ya ves María? ¡Te dije que lo lleváramos a la clínica!

Eloy: Yo si voy a ir porque no me dolió que me inyectaran y me siento mejor.

Narrador: El doctor se retira y la familia queda contenta al ver feliz a su hijo.

Rubén de la Cruz Chávez

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ti gua'baire': Kape je'i tia'mua'jka José nu'ri ne ube'ne nenuxa rayi'ti, nenuxa ti'guanmua'te i universidad autonoma nayarit ti ma'kan, nuri te'timpua'te ne ti'nemua'te, ajta i ti tiraguate kapu rayi'tigua'ka'.

Ti raxa: Metiraguate' i pa'ri' mu'iraki apua'ke mitiusa'upa'jra.

José: Maria, ariku i upuari eirajani ti a'tsu auyeijxi'n, perata'n kijka i muati'si ajta' ukaujki muajte'n a'tsu.

Maria: Ye'kui doctor ti mua'ranajchi.

Ti gua'baire': Netsi puxa na'ranajchi, i ninana rata'guaka i muati'si ajta tata'sin.

José: Nea'mua tiaujtsi're' sajku'i seri tira'jtiagua mi niyau.

Ti gua'baire': Kapu amin e'ini e'ijpu tejmi' taki'pua tia tiaite tiu'guate'n. Aru ruxe'be' sa aya'ure'nejte'n a'utia tigua'guate' tipua' a'na ti'jku'inen.

Gua'ta'me: Ruxe'be' ajta ka'neri pua' ari rayenamuan ajpepi a'ume'n a'ume tiba'guate'.

Maria: Jau, a'najtina' tu a'muamua'reta'ju'n.

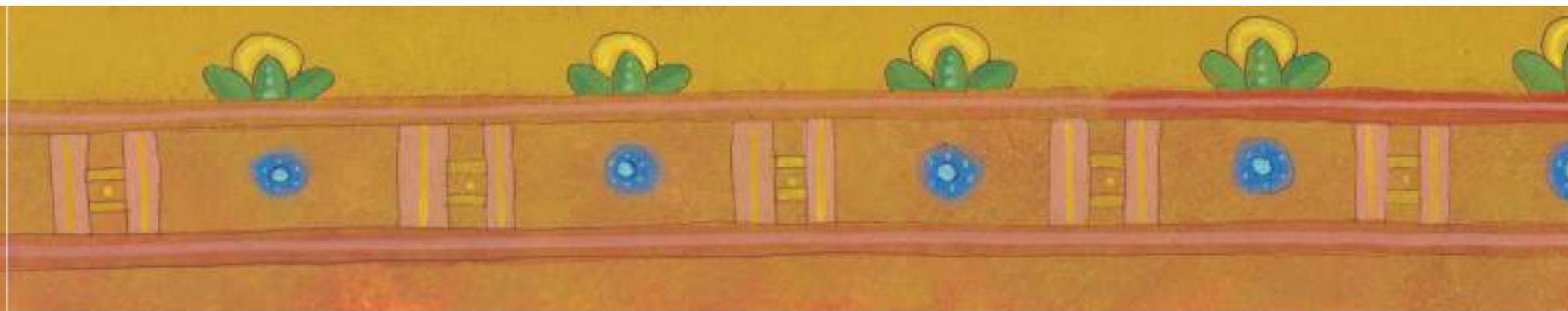
Gua'ta'me: Tu'ri ten a'uki i a'ute atu amuajchue'be'ta'ju'n.

José: Auye, ri'xu' che'ku'i tiamuatebaire'n. Nikai Maria nemua'ixate'ka' tiche'ye a'me tiba'guate' ye'taneijte'n.

Eloy: Nenuxa uja'ume mata' tinaguate'n, e'ini kapu natakuniaka' ima tina'jtiagua, nu'ri a'tsu.

Ti gua'baire': i titi'gua'taka e'iyani iya'ura majta baujsimua'me'n i Eloy guatiaujritse mujtiamua'be' ti ari guaru i gua'yau.

Rubén de la Cruz Chávez
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



La familia del zorro

Personajes: Presentador, mamá zorra, zorrito, armadillo, lobo, águila.

Presentador: ¿Sabías que todos los niños somos los más bonitos?

Mamá zorra: ¡Hay qué hermoso canta ese pajarito! ¿Será un gorrioncillo pecho amarillo? Hijo no te quedes atrás, camina más rápido.

Zorrito: Sí, mamá.

Mamá zorra: Ven aquí, chiquito. No te escondas. ¿Zorrito? ¿Hijo? ¡Contéstame muchacho, no juegues conmigo!

Armadillo: ¿Qué le pasa?

Mamá zorra: Hermano armadillo, ¿no has visto a mi zorrito?

Armadillo: No hermana zorra, no lo he visto.

Mamá zorra: Hermano lobo, hermano lobo.

Lobo: Dime.

Mamá zorra: ¡Ay, ay!, hermano lobo mi hijito se perdió, ¿no lo has visto?

Lobo: No, hermana zorra.

Mamá zorra: ¡Ay, zorrito mío!, ¿dónde te metiste?

Águila: ¿Qué pasa, hermana zorra?

Mamá zorra: Mi hijo se me perdió, hermana águila ¿no lo has visto?

Águila: ¿Cómo es tu hijo, hermana zorra?

Mamá zorra: Mi hijo es blanco, con su hocico bien hecho, sus ojos redonditos, su pelo suave y su cola chiquita y bonita.

Águila: Lo siento, no lo he visto. Al que vi pasar hace un rato, era un zorrito prieto, lagañoso, con el hocico sucio y la cola fea.

Mamá zorra: ¡No sigas, ése es mi hijo!

Águila: ¿Pero cómo?, ¿no decías que era bonito?

Mamá zorra: Hay hermana águila, ¿qué no sabes que para una mamá, no hay hijo feo?

Águila: Ven, te llevaré al lugar donde lo vi.

Mamá zorra: ¡Vámonos, hermana águila!

Presentador: Sí, no cabe duda, los ojos de las mamás no están en la cara, sino en el corazón.

Olivia Lucas Álvarez

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

I arachui tiaitestiamu'a

A'tenme: Tí guaxajtan, Nana arachui, Arachui tí kílén, Siye', íra'be, Kua'íra'be.

Tí guaxajtan: ¿Ni pejmua'reraka' í tejnu' naimi' í tí'ritse natunu' guase'iri?

Nana arachui: ¡Napu xania'u tiu'chuika mí pina'! ¿Nikí pina' puen tí uguatatiaumua? Niyau kape
ube'tia'tírekare'n, eitse' mua'uta'ka'ne.

Arachui: Ni'jta nana.

Nana arachui: Ta'y iye tíkílén, kape a'bata ¿arachui tí kílén? ¿Niyau? ¡Nata'iri' kape neguajka!

Xíye': ¿E'ine pen?

Nana arachui: Ne'iguara' xíye' ¿nipekai í nearachui tí kílén meje'sei?

Xíye': Kau xania'u ne'iguara arachui, kanu me'ye'sei.

Nana arachui: Ne'iguara' íra'be, ne'iguara' íra'be.

íra'be: Nata'ixate'.

Nana arachui: ¡Ai, xaku'igua!, ne'iguara' íra'be í niyaunu ja'uríe, ¿ni pekai meye'sei?

íra'be: Kanu xania'u ne'iguara' arachui.

Nana arachui: ¡Ai, xaku'igua í nearachui tí kílén! ¿e'ini puarupi?

Kua'íra'be: ¿E'ini pen ne'iguara arachui?

Nana arachui: í niyau nu ja'uríe, ne'iguara' kua'íra'be. ¿ni pakai me'yesei?

Kua'íra'be: ¿E'in en a' yau, ne'iguara' arachui?

Nana arachui: í niyau kuainara', ajtaka kílene'n te'nkakun, í í'sara'n kajpu tí'sikíra, ajta ta'tin kaju'xa'

ajta kilie'ne' ube'kuasi, napuka te'kane.

Kua'íra'be: Kano xania'u meye'sei, í ne niauchen rasei í tí Meume'ka', seijpu arachui tí kílén puene',

xu'muara' ajta ataxa'chuita'jme'ka', ajta antachuemuabi'ka', ajta e'ijpua' ene'n ube'kuasi.

Nana arachui: ¡kapejche' tí'xajta! ¡amípu niyau!

Kua'ra'be: ¿E'inetí? ¿Ni pekai raxajtaka', í tí nate'kane?

Nana arachui: Ne'iguara' Kua'íra'be, ¿ni pekai ramua're tíkín kapu' a'tí e'ijpua' ene'n tiyau?

Kua'íra'be: Ta'yi anu mua'ure'neijte'sin a'une ya'usei.

Nana arachui: ¡Che'renia'u ne'iguara kua'íra'be!

Tí guaxaj'tan: Je, kapu xania'u sai gua'nana seijre' tí gua'xe'be' í ruyaujmua' tijmajta kai ruxa'je'n.

Olivia Lucas Álvarez

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Papá y mamá

Personajes: Mamá, papá, hijo e hija.

Se abre el telón y están desayunando todos en la cocina.

Papá: Hijos les tengo una agradable noticia, me enteré que su abuelita viene a visitarnos y debemos de atenderla bien.

Hija: Claro papá, yo tengo muchas ganas de verla.

Hijo: Papá, ¿cuando llegará la abuela?

Papá: No lo sé, pero creo que en 2 o 3 días, no estoy seguro.

Narrador: Todos ansiosos esperaban la visita de su abuelita, pero jamás imaginaron que su mamá se enfermaría, y que no pudiera levantarse de la cama para hacer los quehaceres de la casa.

Papá: ¿Qué es lo que te pasa mujer?

Mamá: No lo sé, me duele la cabeza, tengo fiebre, me siento muy mal.

Papá: Ahora ¿qué haremos? tu mamá no tarda en llegar y la casa está hecha un desastre.

Mamá: No te preocupes ahorita me levanto para hacer la comida y el quehacer.

Papá: ¿Cómo crees?, tus hijos y yo lo haremos.

Narrador: El papá reunió a sus hijos y les dijo que ellos harían los quehaceres de la casa porque su mamá estaba muy enferma. Iniciaron cada uno con lo que les había tocado.



Taata ajta naana

A'tenme: † gua'nana, † gua'tata, † yaujra'n ti teata, † yaujra'n ti ita'

Antaukuna a'ume a'uratei mejti'kua' naimi'n † kusinta'.

† gua'tata: Niyaujmua' ti'tinu amuata'ixate'sin, neramua'leri' tin a'muaye'kuajpu
yetanejsin, tatemuarin nia'mua'ine tiata'jna ti'rebe.

† yaujra'n ti ita': Auye tata, neanu neri guapi' raseijrami'.

† yaujra'n ti teata': Tata, a'najni mej'ebe'me † niye'kua.

† gua'tata: Kanu ramua're erutijkai a'na sei nusu a'tsu gua'pua pua'n xikaetse
tiama'ka, kanu xane'u ramua're.

Ti ti'xa: Naimi'nmu ru'temua'be' mejchue'be'ka' ti meje'be'me † gua'ye'kua ero kamu
ramua'reraka' ti † gua'nana ti'jku'ini, kapu ajchesin † ruutatsietse ta' ti'ti ja' † guaruren †
ruche.

† gua'tata: ¿E'ine peen ne'†?

† gua'nana: Kanu ramua're ero neku'† † nemu'u nexami'n † nejetse a'ipua'pu ne'ase.



Hijo: Papá, qué cansado es el trabajo que hace mamá, ya tengo rato barriendo y no logro terminar.

Hija: Tiene razón mi hermano, yo tengo rato lavando la ropa, tallo, tallo y no logro que quede limpia, y ya me cansé.

Papá: Yo tampoco sé cómo hacer la comida, nunca me he fijado cómo se hace la comida que tu mamá prepara.

Narrador: Todos duraron mucho para terminar lo que les había tocado, fueron al cuarto donde estaba su mamá y le dijeron:

Hija: Mamá, jamás nos habíamos dado cuenta de lo difícil que es el trabajo que haces.

Hijo: Sí mamá, yo creía que lo que hacías en la casa era fácil y que no te cansabas.

Papá: Ahora entendemos tu trabajo y lo apreciamos más. De ahora en adelante te ayudaremos en lo que podamos, para que no te canses tanto.

Mamá: Gracias a todos, pero lo que hago es con cariño para ustedes.

Narrador: Todos en agradecimiento dieron a su mamá un fuerte abrazo.

Juana García de la Cruz

Escuela Juan Escutia

Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

† gua'tata: Ari iji ti'tani ja'i tiaruren pu'ri t̄n meje'be'me a'nana ajta yetache eiguapu
 e'ijpua' e'ntiutaunixi.
 † gua'nana: Kape ja'i tea'mua'jka nu'ri ajchesin neata' tea'uyatsa neajta ti'ti ja'i
 guaruren.
 † gua'tata: Kape tia'tysaguatia, ine ajta † niyaujmua teantu tea'kua'irata.
 T̄ ti'xa: † gua'tata gua'sei † ruyaujmua'pu guata'ixa mejnu' ti'ti ja'i guaruren † ruche e'ini
 gua'nanapunu' ti'ku'i ajmumi ti'ti ja'† tirureajra ti'tai t̄i gua'uki'.
 † yaujra'n t̄i teata': Tata ye teamua' tiu'kua'ne t̄i ye a'najtina' ninana ti'muarie' nu'ri ye
 a'te nejyegui ti'icha'uta kanu ye iya'ta tiu're'ki'si.
 † yaujra'n t̄i ita': T̄i' ti'xa † nejatsi' nu'ri ye a'te nejti'ja'usi † kixuri Nejrakakache, kanu
 ye'ji ra'raxijte' nu'ri takua'naxi.
 † gua'tata: Ine kanu ye neajta rayi'ti e'ine teu'yatsa, kanu ye ne a'na ne'itiejte' a'iti ye'i
 tia'ukua'irata t̄i a'nana
 T̄ ti'xa: Naimi'nmu a'te mejmi tiu'ki'jt̄i'ra'ni ti'tait̄i gua'uki'ka, mati'jmi a'uju'n † chi'ta
 a'uti gua'nana auka' ajmumi rata'ixa.
 † yaujra'n t̄i ita': Nana itian katu ye a'na ramua'rer̄i' e'iti ti'muarie'ri pe a'najtina'
 ti'muarie.
 † yaujra'n t̄i teata': Nana neanu neyen pejye mue a'najtina' ti'muarie iye chi'ta kapu ri'
 muarierijtaka' yanu ye ne tiji'mua'jka t̄n ye kape kua'na.
 † gua'tata: Iji tuxa ya'uitie †pe a'najtina' ti'muarie † chi'ta teajta t̄jna iji temuatabāresin
 ti'ti tejuayi't̄igua pata' kai takua'naxi'n eigua.
 † gua'nana: Nia'muatiajtsi're' naimi'ka, ti't̄ine ne ti'muarie' nanu ti'muarie'mi'n muejmi
 etsema'kan.
 Narrador: Naimi'jmu tiaujtsi'ra' ratatuire mati'jmi ra'irechuixi.

Juana García de la Cruz
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

La igualdad de género

Antes, a las mujeres les prohibían estudiar porque ellas nada más trabajaban en la casa. Tampoco las dejaban votar para elegir a sus gobernantes. Y aunque en ese tiempo sí tenían ganas de aprender, sólo a los hombres se les permitía. El hombre se creía mucho porque ellos sí estudiaban. A las mujeres las hacían menos. En la actualidad, a las mujeres y a los hombres los dejan estudiar y ahora sí tienen una igualdad y derechos ante la ley. Hoy tanto las mujeres como los hombres pueden votar para elegir a sus gobernantes.

Palmira Mariel García Flores
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit





Nejra'xa ì a'nakimi tipiti'riki

A'nakimi ì uka, kamu gua'ta'kare'
mejti'guaujmua'ten, mejnu' ti'baire' mejtiujin
ì chi'ta, kamunu' rajbikue'i me ti'guaujmua'ten,
kamu mejta gua'ta'kare' me a'ti antiguauni
mara'utasimua'n ì kuape, mejmi gua'ntiguaunin
ì tajtiguante, aijnajetsen miraxie'bi'ra'ka' me
tiu'rì'renche' me tiujmua'te, aijme munu' ì
teteka ta'kare'ka' mejti'guaumua'ten, ì teata'
aujtsaguante'ka' guapì' tejmi musa tata'ka
tejti'guatamua'ten, ajta ì uka miguaxteguata'ka
nu'jmi, eru iji tipiti'riki ì ukate ajta ì tetiaka
magua'ta'ka mejti'guaujmua'ten ajta iji ruxie'jmu
aritigua'ki'pua naimi'emi, rì'ri tejpgua'ntiguaunin ì
mete'jtiabaire'sin.

Palmira Mariel García Flores
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Suceso histórico

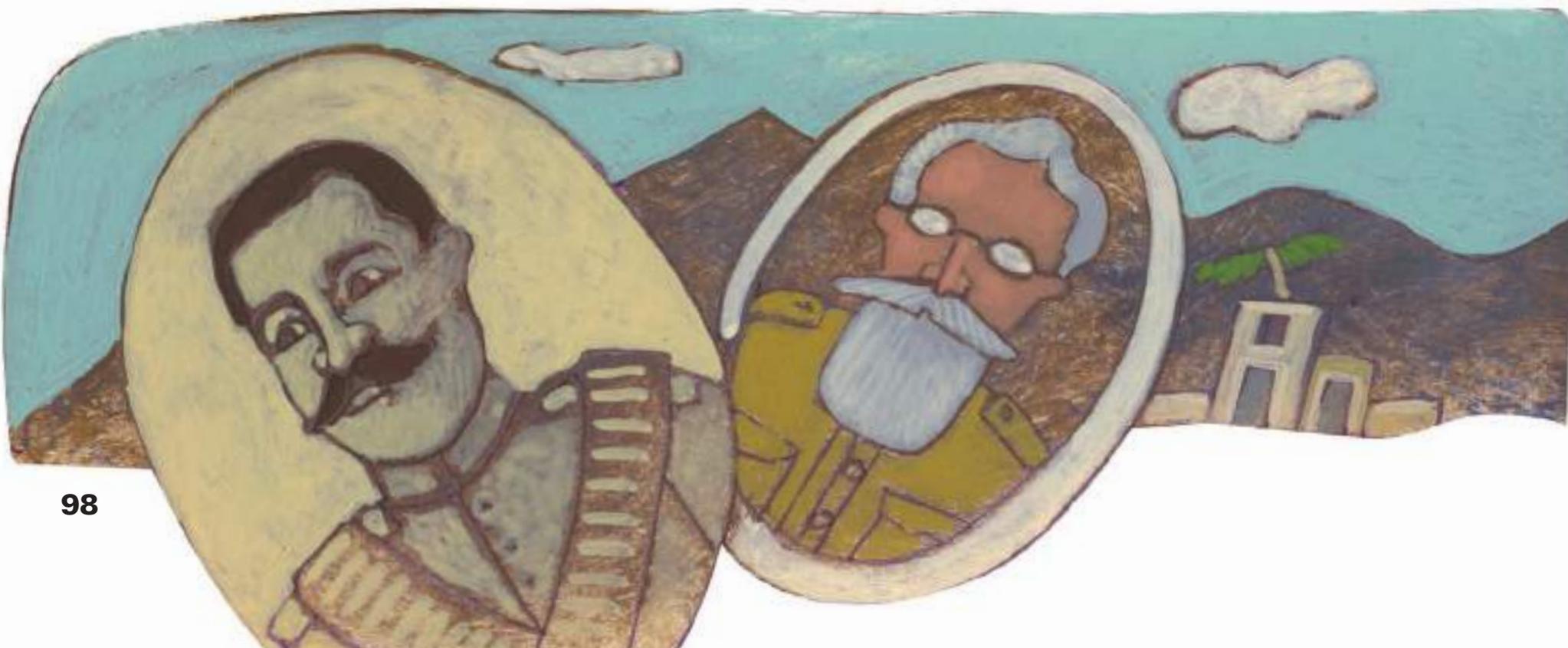
En la comunidad de Jazmín del Coquito, donde yo trabajo, los habitantes del lugar hicieron una fiesta con motivo de un aniversario más de Revolución Mexicana. Los niños y los maestros desfilaron y bailaron. Al oscurecer dio inicio el baile con los jóvenes del lugar, pero ya muy noche el rociador se peleó con otro señor y el baile se terminó porque la música ya no siguió tocando.

Rubén de la Cruz Chávez
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

E'ijti tiu'ri

Iye a'une ine tiaja'muare' ti ayan tia'rajtegua Natsarijemi. Ayepu a'na tiu'ri, seite pua'nxika tiauma'ka i tamuamuata' apuan sai maxkira'ietse, naimi' i tiaite me an guachatime, metiu'yestira'ka a'najme gua'ura'a' i chue. Naimi' ti'rise ajta i ma baujsi mua'taki tijna' te'tajuye i chajta'na. A'tsa chumua'n ti' i xika ue'tiajrupi metiu'nei naimi' ti'ritse, ti' ari eitse' guachuijxa, metiu'kui i kuina'metsi, majta naimi' i tiamua teteka majta i maika metiutenei, eru ti' ari guatika' i ji'tsigua'mejpu tiniu'ka sai a'ti guatenia'usi', kamuche' tiu'kakui i kuina'metsi ajmumi guataxagua i majti'ne'ka', naimi'jpu tiu'pua'rajra.

Rubén de la Cruz Chávez
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Los primeros pobladores

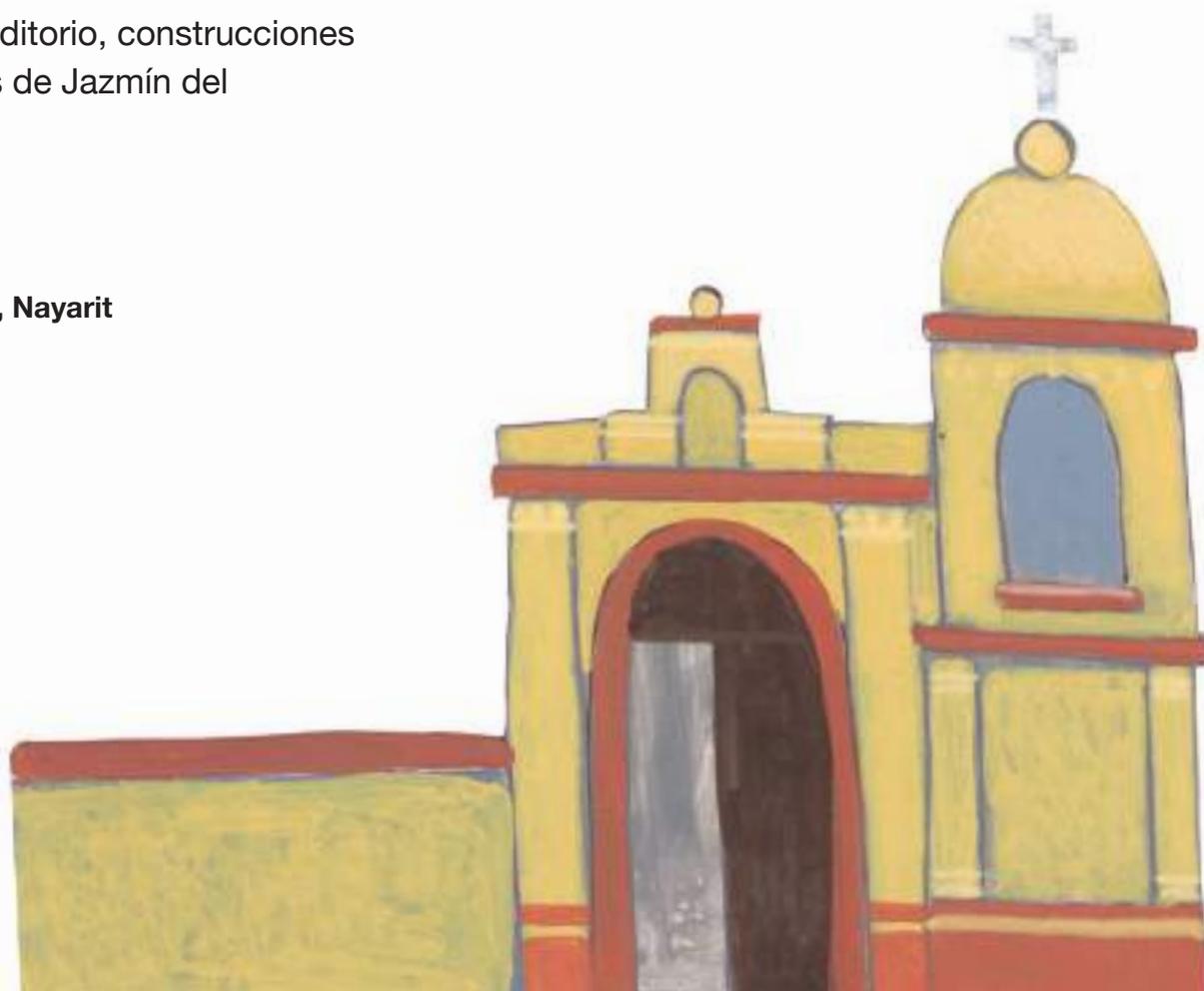
Antes de que en el pueblo existiera una iglesia, todos iban a celebrar los acontecimientos religiosos a la comunidad de San Miguel del Zapote, que es el poblado más cercano. Con el esfuerzo de todos sus habitantes y con la buena disposición de la gente para recaudar recursos económicos, se logró el inicio de la construcción de su propia iglesia. En el lapso de algunos meses, se concluyó la construcción de su iglesia, sencilla, pero que ahora les pertenece. Sin sus esfuerzos nada se hubiera logrado. Ahora la comunidad luce más bonita con su iglesia, clínica y auditorio, construcciones recientes que son orgullos de Jazmín del Coquito.

Juana García de la Cruz
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit

Ī ma anakaikan aguaujchi'tiajra

Ajmi' mentijkaixi ĩ teyu seijra'ka' iye, seijpu seijre'ka' timua' bejli' a'uma naimi' a'uki'ka' a'chajta' San Miguel del zapote, ti bejli' tin ĩ ja'be'ase. Naimi' me meanna guachatimen matiu'tabaĭ muari'ra'jkime' majta seika tuminkime' ajmumi sei teyu guatetaguaka'. Mati' rateki' ĩ teyu eitse'pu napua'ri guase'i'ri che'abejli' chajta' a'uma nepueijse a'uchatime.

Juana García de la Cruz
Escuela Juan Escutia
Jazmín del Coquito, El Nayar, Nayarit



Ichuitapira'isixa'
Girasol silvestre,
de la colección Semilla de Palabras,

